

**EUSKARAREN ERABILERA  
NORMALIZATZEKO PLANA  
DONOSTIAKO UDALEAN  
4. plangintza aldia (2008-2012)**

**PLAN DE NORMALIZACIÓN  
DEL USO DEL EUSKERA  
DEL AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA-SAN  
SEBASTIÁN  
4º período de planificación (2008-2012)**

## Aurkibidea / Sumario

<b>Sarrera</b>	
Introducción.....	1
<b>I.- Ingurune juridikoa</b>	
Contexto Jurídico .....	3
<b>1.- Arautegi orokorra</b>	
Normativa general .....	4
<b>2.- Donostiako Udalak hartutako erabaki eta neurriak euskararen normalizazioari dagokionean</b>	6
Acuerdos y medidas adoptadas por el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián en materia de normalización del euskera. ....	
<b>II.- Laugarren plangintza aldiaren ardatzak</b>	
Ejes del cuarto período de planificación .....	9
<b>1.- Eragin eremua</b>	
Ámbito de aplicación .....	10
<b>2.- Eragin epea</b>	
Período de vigencia .....	10
<b>3.- Xede Nagusia</b>	
Objetivo principal .....	11
<b>4.-Helburu orokorrak</b>	
Objetivos generales .....	12
<b>5.-Oinarriak</b>	
Principios fundamentales.....	12
<b>6.- Metodologia</b>	
Metodología .....	13
<b>7.- Administrazio publikoen betekizunak</b>	
Deberes de las administraciones públicas.....	16
<b>8.- Parte hartzaileak eta lehentasun komunikatiboak</b>	
Participantes y prioridades comunicativas .....	17
<b>9.- Antolakuntza egiturak</b>	
Estructuras organizativas.....	19
<b>10.- Planaren jarraipena eta ebaluaketa</b>	
Seguimiento y evaluación del plan .....	22
<b>11.- Baliabideak</b>	
Recursos.....	22

<b>III.- Laugarren plangintza aldiaren jarraibideak</b>	
Criterios del cuarto período de planificación .....	25
<b>1.- Hizkuntza ofizialen erabilerarako jarraibideak</b>	
Criterios de aplicación del uso de las lenguas oficiales .....	26
<b>2.- HE-ak eta DD-ak ezartzeko jarraibideak</b>	
Criterios para la asignación de PLs y FPs .....	51
<b>IV.- Eragin esparruak, adierazleak eta normalizazio ekintzak</b>	
Ámbitos de aplicación, indicadores y actuaciones de normalización .....	57
<b>1.- Eragin esparruak</b>	
Ámbitos de aplicación.....	58
<b>2.- Adierazleak</b>	
Indicadores .....	64
<b>3.- Normalizazio ekintzak</b>	
Actuaciones de normalización .....	71
<b>A eranskina / Anexo A:</b>	
<b>Atal elebidunen zerrenda</b>	75
Relación de unidades bilingües	

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

## **SARRERA**

EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen apirilaren 15eko 86/1997 dekretuan oinarrituta, Euskararen Udal Patronatuak “Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana Donostiako Udalean – 4. plangintza aldia 2008-2012” dokumentua prestatu du bere onespenerako.

Tokiko gobernuak modernizatzeko neurriei buruzko abenduaren 16ko 57/2003 legearen arabera, plan hori onesteko eskumena Tokiko Gobernu Batzarrarena da.

Eta beraz, Tokiko Gobernu Batzarrari Donostiako Udalaren plana onartzea dagokio eta, udal erakunde autonomiadunen kasuan, erakunde bakoitzeko gobernu organoa da organo eskuduna erabaki hau hartzeko. Ondoren, organo hauek hartutako erabakia Udal Batzarrak berretsi beharko du, lanpostu zerrendan aldaketarik gertatuko balitz, planaren onarpenaren ondorioz.

Laugarren plangintza aldirako Euskararen Udal Patronatuak erakunde autonomiadun guztientzat egingo duen proposamena Udalerako planteatu duen modu berean egingo du. Erakunde autonomiadunek ere, apirilaren 15eko 86/1997 dekretuan xedatutakoa kontuan hartuz, euskara, gaztelania bezala, zerbitzu hizkuntza izango dela bermatu beharko dute erakunde osoan; ekintza-eremu desberdinetan hizkuntza irizpideak aplikatu beharko dituzte eta euskara lan eta harremanetako hizkuntza izateko neurriak hartu beharko dituzte.

## **INTRODUCCIÓN**

En base al Decreto 86/1997 de 15 de abril que rige el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones locales de la CAV., el Patronato Municipal de Euskera ha elaborado, para su aprobación, el documento “Plan de Normalización del Uso del Euskera de la Administración Municipal de Donostia-San Sebastián para el 4º periodo de planificación 2008-2012”.

De acuerdo con la ley 57/2003, de 16 de diciembre, de medidas para la modernización del gobierno local, la competencia para la aprobación de dicho plan corresponde a la Junta de Gobierno Local.

Por tanto, la aprobación del plan correspondiente al Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián es competencia de la Junta de Gobierno Local, y en el caso de los organismos autónomos es su propio órgano de gobierno quien goza de la competencia para la adopción de tal acuerdo. Posteriormente, el acuerdo adoptado por tales órganos de gobierno deberá ser ratificado por el Pleno Municipal, en caso de resultar alguna modificación en la relación de puestos de trabajo.

La propuesta que elaborará el Patronato Municipal de Euskera, para su aplicación en los organismos autónomos durante el cuarto periodo de planificación, será elaborada de la misma manera que la correspondiente al propio Ayuntamiento. Igualmente, los organismos autónomos, de acuerdo con lo establecido en el decreto 86/1997, de 15 de abril, deberán garantizar que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio en todo su organismo, y, así mismo, deberán aplicar los criterios lingüísticos en los diversos ámbitos de actuación y les corresponde adoptar las medidas pertinentes a fin de que el euskera sea utilizado como lengua de trabajo y de relación entre diversas instituciones.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Erakunde Autonomiadunetarako proposatuko den dokumentua, Udalekoaren egitura, irizpide eta lehentasun berberak kontuan izanik egingo da.

Bestalde, zuzenbide pribatuko erakunde publikoei dagokienez, apirilaren 15eko 86/1997 dekretuak hizkuntza normalkuntzarako neurriak hartzeko beharra aurreikusten du. Honela, aipatu dekretuaren laugarren xedapen gehigarrian jasotzen denaren arabera, zuzenbide pribatuko erakunde publikoak, behartuta daude bi hizkuntza ofizialak zerbitzu hizkuntza modura bermatzera eta, ondorioz, helburu hori lortzeko dokumentu honetan jasotzen diren jarraibideak betetzera.

Horrez gain, 123/2008 Dekretuak, uztailaren 1ekoak, Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen hizkuntza eskubideei buruzkoak, eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutua (2003-12-23) garatzen duenak, bere 38. artikuluan, zuzenbide pribatuko erakunde publikoak kontsumitzaile eta erabiltzaileekiko harremanetan bi hizkuntza ofizialak agertzea bermatuko dutela xedatu eta nola egingo den zehazten du.

El documento que se vaya a proponer para los Organismos Autónomos será elaborado con idéntica estructura, criterios y prioridades que el elaborado para el Ayuntamiento.

Por otra parte, en lo concerniente a los organismos públicos regidos por el derecho privado, el decreto 86/1997, de 15 de abril, prevé la obligación de que los mismos adopten medidas tendentes a la normalización lingüística. Así, según lo establecido en la disposición adicional cuarta del citado decreto, los organismos públicos de Derecho privado están obligados a garantizar la utilización de ambas lenguas oficiales como lengua de servicio, y, consecuentemente, a cumplir las directrices recogidas en este documento para la consecución de dicho objetivo.

Asimismo, el Decreto 123/2008, de 1 de julio, de derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias, que desarrolla el Estatuto sobre las personas consumidoras y usuarias (23-11-2003), establece en su artículo 38 que las entidades públicas de derecho privado garantizarán la presencia de las dos lenguas oficiales en las relaciones con las personas consumidoras y usuarias, concretando como ha de producirse dicha presencia.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**I.- INGURUNE JURIDIKOA**

**I.- CONTEXTO JURÍDICO**

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

### **1.- Arautegi orokorra**

Euskal Autonomi Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera sustatzeko politikak 1982ko azaroaren 24ko 10/82 Oinarrizko Legean, euskararen erabilpena arauzkotzekoan dauka bere hastapeneko erreferentzia.

Herri-aginteei gagozkielarik, lege horretan xedatzen da herritar guztiek dutela eskubidea herri-administrazioarekin nahi duten hizkuntza ofizialean harremanak izateko. Ondorioz, herri-aginteen betebeharrak xedatzen du, eskubide hori muga edo trabarik gabe betetzen dela ziurtatua izan dadin.

Era berean, 1989ko uztailaren 6ko 6/89 Legeak, Euskal Funtzio Publikoari buruzkoak, euskal herri-administrazioetako lanpostuen zerrendetan jaso behar diren baldintzak eta betebeharrak xedatzen ditu, euskaraz jakin beharreko lanpostuei buruz.

Aipatu ditugun lege horietan xedatutakoaren arauz, 1997ko apirilaren 15eko 86/97 Dekretuak, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, araubidezko marko orokorra ezartzen du, euskal herri-administrazioek euskararen erabileraren normalkuntzaren eremuan egin beharreko lanari buruz. Lan horretan bete behar diren gutxieneko baldintzak, plangintza aldiak eta epeak arautzeaz gain, dekretuak bost urtealdirako planak egitea aurreikusten du Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan, plan horietan jaso behar baitira, aldi bakoitzerako, dekretuak xedatzen dituen esparru guztietan aurreikusitako neurri guztiak.

### **1.- Normativa general**

La política de promoción del uso social del euskera de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca se enmarca dentro de lo establecido por la Ley 10/1982 básica de normalización uso del euskera.

En lo que a los poderes públicos se refiere, dicha ley establece el derecho de los ciudadanos y ciudadanas a relacionarse con la administración pública en la lengua oficial de su elección. Consiguientemente, establece también las obligaciones que atañen a los poderes públicos para garantizar el ejercicio de tal derecho.

Asimismo, la Ley 6/1986 de la Función Pública Vasca establece los requisitos que las relaciones de puestos de trabajo de las administraciones públicas vascas deben recoger, con respecto a la preceptividad del conocimiento de la lengua vasca.

En desarrollo de lo dispuesto en las citadas leyes, el Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, establece el marco reglamentario general en el que debe desarrollarse la actividad de las administraciones públicas en materia de ordenación de la normalización del uso del euskera. Además de los requisitos mínimos, períodos, ritmos y plazos, el decreto prevé elaborar planes quinquenales en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco, en el que deben recogerse el conjunto de medidas previstas para la aplicación de lo establecido en el decreto.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Aurreikuspen horien artean, hizkuntza normalkuntza prozesua abiarazteko oinarritzko tresnatzat jotzen ditu aipatutako dekretuko 4. artikulua euskararen erabilera normalizatzeko planak. Zehazki, 18. artikulua dio entitate bakoitzak 17. artikuluan ezarritako normalizazio helburuak betetzeko erabiliko duen hizkuntza politika, bere nondik norakoak eta jarraibide nagusiak agertuko direla euskararen erabilera planetan.

2003ko abenduaren 23an onetsitako Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Estatutuak eta 2008ko uztailaren 1eko Dekretuak, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen hizkuntza eskubideei buruzkoak, kontsumitzaile eta erabiltzaileei ondasun eta zerbitzuei buruzko informazioa euskaraz nahiz gaztelaniaz jasotzeko eskubidea aitortzen die. Ondorioz, erakunde publikoek kontsumitzaile eta erabiltzaileekiko harremanetan bi hizkuntza ofizialak agertzea bermatuko dute.

Dentro del marco de las medidas previstas, el artículo 4º del citado decreto considera instrumentos esenciales para el desarrollo del proceso de normalización lingüística los planes de normalización del uso del euskera. Concretamente, el artículo 18 dice que los planes de Normalización del Uso del Euskera constituyen la formulación de la política lingüística de la entidad en orden al cumplimiento de los objetivos de normalización que recogen en el artículo 17.

El Estatuto de las personas consumidoras y usuarias, de 23 de diciembre de 2003, así como el Decreto sobre derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias, de 1 de julio de 2008, reconocen a dichas personas el derecho a recibir la información relativa a bienes y servicios indistintamente en euskera o en castellano. En consecuencia, los organismos públicos garantizarán la presencia de las dos lenguas oficiales en sus relaciones con las personas consumidoras y usuarias.

## Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean

### 4. Plangintza aldia

#### Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación

#### **2.- Donostiako Udalak hartutako erabaki eta neurriak euskararen normalizazioari dagokionean.**

Donostiako Udalak, euskararen normalizazioari dagokionean, aurrean azaldutakoaren ildotik, hainbat erabaki eta neurri hartu ditu eta horiek ondoko arautegietan jasotzen dira.

2.1.- *Donostiako Udalean eta Udalerrian euskararen erabilpena normalizatzeko Arauak onetsi zituen Donostiako Udalak 1991ko maiatzaren 9an.*

Lehen plangintza aldia arautzeko oinarri izan zen Arautegi honetan Euskararen erabilpenaren normalizazioari buruzko udal-ekintza arautzeko oinarriak ezarri ziren, administrazioaren barne erabilerari, herritarrekiko harremanei eta udalerrriaren gizarte bizitzari dagokienean.

Honako helburu hauek jasotzen zituen: Euskara eta gaztelania Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako herri-administrazioetako hizkuntza ofizialak direnez gero, herritarrek bertako edozein herri-administrazioekin dituzten harremanetan hizkuntza eskubideak ezarian bermatzeko beharrezko neurriak hartuko dira; hori dela eta, hizkuntza prestakuntza izango da lehen plangintza aldiaren gehien landuko den alorra.

2.2.- *Bigarren plangintza aldia arautzen duen xedapenak, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, elementu berriak erantsi zizkien lehen plangintza aldia araupetzen zuten arauak. Horiek kontuan hartuz, 2000-07-18 data duen Donostiako Udalean 2. plangintzaldirako (1997-2002) Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana onetsi zen eta honako helburu hauek jaso ziren bertan:*

#### **2.- Acuerdos y medidas adoptadas por el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián en materia de normalización del euskera.**

El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, en materia de normalización del euskera siguiendo las directrices de lo expresado anteriormente, ha adoptado una serie de medidas, las cuales se recogen en las siguientes normativas:

2.1.- *Las Normas para la normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento y Municipio de Donostia-San Sebastián, aprobadas el 9 de mayo de 1991.*

Esta normativa reguló el 1º período de planificación; la misma establece las bases de la actuación municipal en aras de normalizar el uso del euskera tanto en el funcionamiento interno de la administración y en sus relaciones con la ciudadanía, como en la vida social del municipio.

Recogía los siguientes objetivos lingüísticos: el euskera y el castellano son las dos lenguas oficiales de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca. Así, con el objeto de garantizar los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas, se adoptarán las medidas pertinentes siendo la capacitación lingüística del personal la de mayor desarrollo en el 1º período de planificación.

2.2.- La disposición que regula el 2º período de planificación, el Decreto 86/1997, del 15 de abril, añade nuevos elementos a la normativa que regía el 1º período de planificación. A tenor de los mismos, con fecha de 18-07-2000 se aprobó el *Plan de Normalización del Uso del Euskera de la Administración Municipal de Donostia-San Sebastián para el 2º período de planificación (1997-2002)*; recogía los siguientes objetivos:

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Euskara, zerbitzu hizkuntza herritarrekiko harremanetan; euskara, harremanetarako hizkuntza beste administrazio batzuekin eta euskara, administrazio barruko lan hizkuntza. Hauei beste bi helburu gehitu zitzaizkien, Donostiako Udal-administrazioaren ekintza eremu desberdinetan hizkuntza irizpideak erabiltzea eta kargu politikoaren inplikazioa lortzea.

2.3.- Herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautuko duen apirilaren 15eko 86/1997 Dekretua oinarri hartuz eta aurrekoei jarraipena emanaz, 2005eko azaroaren 18an Donostiako Udaleko Tokiko Gobernu Batzarrak Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana Donostiako Udalean, hirugarren. Plangintza aldia (2003-2007) onetsi zuen. Plan honek bigarren plangintza aldiaren hizkuntza helburu berberak zituen.

2.4.- 2001eko apirilaren 23an Euskararen Udal Patronatuaren Gobernu Kontseiluak *Euskararen Ekimen Estrategikoak. Donostiako Plan Orokorra* planari behin betiko onespina eman zion. Plan honen arabera, benetako elebitasuna lortzeak zera ekarri behar du: "euskararen berreskurapen osoa Donostian, udal eskuduntzetan arituz euskararen normalkuntza prozesuan esku hartzen duten gainerako erakundeekin koordinazioan eta lankidetzan, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin bereziki".

Laugarren plangintza aldiaren indarraldiak *Euskararen Ekimen Estrategikoak. Donostiako Plan Orokorren* 2. Plan markoarekin egiten du bat.

El euskera, lengua de servicio de las relaciones con los administrados; el euskera, lengua de relación con otras administraciones y el euskera, lengua de trabajo en el seno de la administración. Asimismo recogía estos dos objetivos, la aplicación de criterios lingüísticos en diferentes campos de acción de esta Administración y conseguir la implicación de los cargos políticos.

2.3.- La Junta de Gobierno Local del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián aprobó con fecha 18 de noviembre de 2005 el tercer periodo del plan de normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián (2003-2007), tomando como base para ello el Decreto 86/1997, por el que se regula el proceso de normalización de las administraciones públicas de la CAV, dando así continuación a los anteriores períodos de planificación. Este plan contemplaba los mismos objetivos lingüísticos que el segundo plan.

2.4.- Con fecha de abril de 2001 la Junta de Gobierno del Patronato de Euskera, aprobó con carácter definitivo el plan denominado "*Actuaciones Estratégicas de Normalización del Euskera. Plan General de Donostia-San Sebastián*". En virtud de este plan, se reconoce que el conseguir un verdadero bilingüismo entraña: "la recuperación completa del euskera en Donostia, actuando dentro de las competencias de ámbito municipal y en coordinación con los demás agentes que participan en el proceso de normalización, especialmente, con la Viceconsejería de Política Lingüística".

La vigencia del cuarto período de planificación coincide con el 2º Plan marco de las *Actuaciones Estratégicas de Normalización del Euskera. Plan General de Donostia-San Sebastián*.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

2.5.- Oraingo honetan ere, 86/1997 Dekretua oinarri hartuz eta aurreko planei jarraipena emanaz, 2008 urtean Euskararen Udal Patronatuak Donostiako Udalean 4. Plangintza aldirako (2008-2012) Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana prestatu du.

Laugarren Plangintza aldian indarrean egongo den Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana txosten honetan garatzen da.

2.5.- También esta vez, en base al Decreto 86/1997 y como continuación de los planes anteriores, el Patronato Municipal de Euskera ha elaborado el Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, cuarto período de planificación (2008-2012).

El Plan de Euskera que estará vigente en el cuarto período de planificación, se desarrolla en este documento.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**II.- LAUGARREN PLANGINTZA ALDIAREN ARDATZAK**

**II.- EJES DEL CUARTO PERÍODO DE PLANIFICACIÓN**

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

## 1. Eragin eremua

Plan honen eragin eremuak Donostiako Udala hartzen du, honako zuzendaritzetan banatuta:

### Donostiako Udala

- Lege Zuzendaritza
- Proiektu eta Obretako zuzendaritza
- Gizarte Ongizateko Zuzendaritza
- Lehendakarietako Zuzendaritza
- Auzoak eta Herritarren Partaidetza
- Udaltzaingoa
- Hiri Mantentze eta Zerbitzuetako Zuzendaritza
- 
- Prebentzio, Su Itzalketa eta Salbamendu Zerbitzua
- Kontuhartzailak eta Kontabilitateko Zuzendaritza
- Programakuntza, Azterlan eta Aurrekontuetako Zuzendaritza
- Finantza Zuzendaritza
- Giza Baliabideak
- Ingurumeneko Zuzendaritza
- Hirigintza Zuzendaritza
- Mugikortasuneko Zuzendaritza
- Gazteria, Hezkuntza, Lankidetzak, Berdintasuna eta Giza Eskubideen Zuzendaritza
- Alkatetza

## 2. Eragin epea

Planaren eragin-aldia 2012ko abenduaren 31n bukatuko da, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetako hizkuntza-normalkuntzarako prozesuaren laugarren plangintza aldia amaitzen den egunean bertan.

## 1. Ámbito de aplicación

El ámbito de aplicación del Plan está constituido por el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, distribuido en las siguientes direcciones:

### Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián

- Dirección Jurídica
- Dirección de Proyectos y Obras
- Dirección de Bienestar Social
- Dirección de Presidencia
- Barrios y Participación Ciudadana
- Guardia Municipal
- Dirección de Mantenimiento y Servicios Urbanos
- 
- Servicio de Prevención, Extinción de Incendios y Salvamentos
- Dirección de Intervención y Contabilidad
- 
- Dirección de Programación, Estudios y Presupuestos
- Dirección Financiera
- Recursos Humanos
- Dirección de Medio Ambiente
- Dirección de Urbanismo
- Dirección de Movilidad
- Dirección de Juventud, Educación, Cooperación. Igualdad y Derechos Humanos
- Alcaldía

## 2. Período de vigencia

El período de vigencia de este Plan se extenderá hasta el 31 de diciembre de 2012, es decir, la fecha de finalización del cuarto período de planificación del proceso de normalización lingüística en las Administraciones Públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

### **3. Xede nagusia**

Plangintza aldiaren xede nagusia da Donostiako Udalean hizkuntza ofizialen berdintasunera jotzea, euskara, beraz, lanerako hizkuntza izatea bere osoan: zerbitzu-hizkuntza herritarrekin, harreman-hizkuntza beste administrazioekin eta Donostiako Udaleko barruko lan-hizkuntza.

Eta hiru harreman horiek ezinbestekoak izanik euskararentzat, herritarrekikoa da lehen erronka. Kalitatezkoa izan nahi duen administrazio batek ehuneko ehunean bermatu beharko luke zerbitzua hizkuntza ofizialetatik edozeinetan eskaintzeko moduan dagoela.

Beste administrazio batzuekiko komunikazioei dagokienez (harreman-hizkuntza), behar-beharrezkoa da erakundeen arteko koordinazioa, ez bakarrik euskararen presentzia ziurtatzeko baizik eta, adostasuna tarteko eta bideragarria denean, euskarazko harremanen alde egiteko.

Udaleko barruko lan hizkuntzari dagokionez, Donostiako Udalaren barruko harremanetan, poliki-poliki, prestakuntza egokiaz baliatuta, euskararen erabilera areagotzen ahalegindu beharko dira etengabe udal-atal guztiak.

Helburua, beraz, bi hizkuntza ofizialen berdintasun formaletik berdintasun egiazkorantz joatea da, herritarren hizkuntza-aukera errespetatuz beti, eta hain zuzen ere, horrexegatik eta horretarako bermatuz hizkuntza erabiltzeko aukera-berdintasuna.

### **3. Objetivo Principal**

La principal finalidad del período de planificación es tender a la igualdad de las lenguas oficiales en el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, y por tanto, que el euskera sea lengua de trabajo integral: lengua de servicio con la ciudadanía, lengua relacional con otras administraciones y lengua de trabajo dentro del propio Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián.

Se trata, sin duda, de tres ámbitos de relación imprescindibles para el euskera; no obstante, el primer reto no es otro que el de la atención a la ciudadanía. Una administración que pretenda ser de calidad debería garantizar íntegramente el servicio en cualquiera de las lenguas oficiales.

En lo que se refiere a las comunicaciones con otras administraciones (lengua de relación), es muy necesaria la coordinación interinstitucional no solo para garantizar la presencia del euskera, sino para de forma consensuada y siempre que sea viable, optar por las relaciones en euskera.

Las secciones administrativas del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, utilizando los recursos formativos adecuados y conformando las redes relacionales correspondientes deben tratar de incrementar el uso del euskera como lengua de trabajo de forma continua y progresiva

El objetivo es, por tanto, pasar de una equiparación formal entre las dos lenguas oficiales a una igualdad material, paso a paso y respetando siempre las opciones lingüísticas de la ciudadanía; lo cual requiere y justifica precisamente, garantizar una igualdad de oportunidades a la hora de utilizar las lenguas oficiales en la Administración.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

#### **4. Helburu orokorrak**

Egitasmo honek helburu orokor hauek ditu:

- Donostiako Udalak herritarrekin dituen harremanetan, ahoz zein idatziz, bi hizkuntza ofizialak erabiltzeko aukera osotasunean bermatzea.
- Irudi korporatiboan eta hizkuntza paisaian bi hizkuntza ofizialen presentzia osotasunean bermatzea.
- Euskararen ahozko erabilera areagotzea, herritarrekiko jarduna erabat bermatuz eta Udal barruko lan harremanetan erabilera handituz.
- Euskararen idatziko erabilera areagotzea, sorkuntzari lehentasuna emanez.
- Langileen hizkuntza-gaitasuna handitzea.

#### **5. Oinarriak**

Honako hauek izango dira IV plangintza aldiaren oinarri nagusiak:

- Erabilera-plan honen zutabe nagusia Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Jarraibideak dira. Izan ere, 86/1997 Dekretuaren 18. artikuluko c) eta d) puntuetan esaten da erabilera-planetan zehatz-mehatz azalduko dela euskara nola erabili eta tratatuko den zenbait esparrutan.

Honela, IV. plangintza aldi honetarako proposatzen diren jarraibideak hirugarren plangintza aldirako onetsitakoak eta hauei egindako eguneratze batzuk dira, eta honako esparruei eragiten diete:

#### **4. Objetivos generales**

El presente plan cuenta con los siguientes objetivos:

- Garantizar plenamente el uso de las dos lenguas oficiales, tanto de modo oral como escrito, en las relaciones del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián con la ciudadanía.
- Garantizar en su totalidad la presencia de las dos lenguas oficiales en la imagen corporativa y en el paisaje lingüístico.
- Incrementar el uso oral del euskera, garantizando su uso con la ciudadanía y aumentándolo en las relaciones laborales internas del ayuntamiento.
- Incrementar el uso escrito del euskera, priorizando la creación de textos en dicha lengua.
- Aumentar la capacitación lingüística del personal.

#### **5. Principios fundamentales**

Los principios fundamentales del IV período de planificación son las siguientes:

- Los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales son el soporte fundamental del presente plan de uso. En los apartados 18 c) y d) del Decreto 86/1997 se establece que en los planes de uso se concretarán las medidas contempladas para el uso y tratamiento del euskera en determinados ámbitos.

En ese sentido, en los criterios de uso que se proponen para el presente período de planificación se han recogido los criterios aprobados para el tercer período con algunas actualizaciones, y afectan a los siguientes aspectos:

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Plangintza aldia**

#### **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Hizkuntza gaitasuna; ahozko zein idatzizko komunikazioa; itzulpenak; langileen prestakuntza orokorra; tresna informatikoak; internet sarea; argitalpenak; hizkuntza paisaia; iragarpenak, publizitatea eta kanpainak; diru laguntzak; kontratazio administratiboak; udal instalazio eta materialen erabilera; bide publikoan egiten diren jarduerak eta lagatako lokalak.

- Herritarren hizkuntza-eskubideak bermatu behar ditu Administrazioak; bideak jarri behar ditu hizkuntzen berdintasunera jotzeko; eta hori lortze aldera, bereziki zainduko du herritarrari atentzia ematea, hari inolako deserosotasunik eragin gabe.
- Udaleko zuzendaritza bakoitzean Hizkuntza Ofizialen Erabilera Batzordeak eratuko dira; hauen berariazko eginkizuna da planaren zuzendaritzako helburuak zehaztea, gauzatzea eta jarraipena egitea.

## **6. Metodologia**

Plangintza aldi honetarako metodologia honakoa izango da:

- Hirugarren Plangintza aldiaren izandako emaitzetatik eta eskarmentutik abiatzen da.
- Oinarritzat eta gidaritzat ditu Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Jarraibideak.
- Zuzendaritza bakoitzak herritarrekin dituen harremanetan euskara erabiltzeko aukera osotasunean bermatzera joko du lehenik eta, ondoren, harremanetako hizkuntza eta barruko hizkuntzan lortu nahi duena zehaztuko du erabilera planean.

capacitación lingüística; comunicación oral y escrita; traducciones; formación general del personal; aplicaciones informáticas; Internet; publicaciones; paisaje lingüístico; anuncios, publicidad y campañas; subvenciones; contrataciones administrativas; uso de las instalaciones y materiales municipales; actividades que se realizan en la vía pública y locales cedidos.

- La Administración debe garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía; debe establecer los medios para alcanzar la igualdad entre las lenguas; y para su consecución pondrá especial énfasis en la atención a la ciudadanía, sin crearle incomodidad alguna.
- Se crearán Comisiones de Uso de las Lenguas Oficiales en cada dirección del ayuntamiento, cuya función específica será concretar y llevar a cabo los objetivos de la dirección, así como realizar el seguimiento de dichos objetivos.

## **6. Metodología**

La metodología para el presente período de planificación será la siguiente:

- El punto de partida son los resultados y la experiencia del tercer período de planificación.
- Se basa y se guía por los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.
- Se procurará, en primer lugar, garantizar plenamente el uso del euskera en las relaciones con la ciudadanía; asimismo se concretarán en el plan de uso los objetivos que pretenda alcanzar cada dirección en los ámbitos de lengua de relación y lengua interna de trabajo.

## Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean

### 4. Plangintza aldia

#### Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación

- Helburu hauek betetze aldera, Udaleko zuzendaritza guztietan egingo dira Erabilera Planak eta horietako bakoitzak honako gutxienekoak jasoko ditu: diagnostia, hizkuntza helburuak, parte hartzaileak eta normalizazio ekintzak.
- Zuzendaritza bakoitzean Hizkuntza Ofizialen Erabilerarako Batzordeak (aurrerantzean Zuzendaritzako Erabilera Batzordea) sortuko dira eta honako osaera eta funtzioak izango dituzte:
- Con el fin de cumplir dichos objetivos, se crearán Planes de Uso en todas las direcciones del ayuntamiento y en cada uno de ellos se recogerán como mínimo los siguientes aspectos: diagnóstico, objetivos lingüísticos, participantes y actuaciones de normalización.
- En cada dirección se creará una Comisión de Uso de Lenguas Oficiales (en adelante Comisión de Uso de la Dirección) que tendrán la siguiente composición y funciones:

##### Zuzendaritzako Erabilera Batzordearen osaera:

Batzorde hauen osaera, zuzendaritza bakoitzaren izaera eta egoeraren arabera izango da. Beti ere, zuzendaria edo bere ordeza izanda dezakeen langileaz eta Euskararen Udal Patronatuko teknikariaz gain, ardua eta maila desberdinetako hainbat langilez osatuko da batzordea. Langile hauen kopurua zuzendaritzaren tamainaren baitan erabakiko da.

##### Zuzendaritzako Erabilera Batzordearen funtzioak:

- Zuzendaritzarako euskararen erabilera plana zehaztea, laugarren plangintza aldia ezarritako helburuak lortze aldera eta hizkuntza ofizialen erabilerarako jarraibideak gidaritzat hartuta.
- Lehenik eta behin, Zuzendaritzako euskararen egoeraren diagnostia egingo du, hirugarren plangintza aldia izandako emaitzetan oinarrituta.
- Planaren helburuak betetze aldera, zuzendaritzako helburuak eta lehenitasunak zehaztuko ditu.

##### Composición de la Comisión de Uso de la Dirección:

La composición de estas comisiones dependerá de las características y de la situación de cada dirección. En cualquier caso, estarán formadas por el director o directora o persona en quien delegue, por una persona del Patronato Municipal de Euskera, y por un número de personas de la plantilla con niveles diferentes de responsabilidad que se determinará en función del tamaño de la dirección.

##### Funciones de la Comisión de Uso de la Dirección:

- Detallar el plan de uso del euskera de la dirección, con objeto de cumplir los objetivos del cuarto período de planificación y tomando como guía los criterios de uso de las lenguas oficiales.
- En primer lugar, realizará el diagnóstico de la situación del euskera en la dirección, en base a los resultados del tercer período de planificación.
- Determinará los objetivos de la dirección y las prioridades con el fin de cumplir los objetivos del plan.

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Plangintza aldia**

#### **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

- Zuzendaritzan erabiliko diren estrategiak eta baliabideak adostuko ditu.
- Erabilera planaren jarraipena egingo du.
- Acordará las estrategias y los recursos que se utilizarán en la dirección.
- Realizará el seguimiento del plan de uso.

Zuzendaritza guztietako erabilera planak Udaleko Tokiko Gobernu Batzarrak onartuko ditu.

La Junta de Gobierno Local aprobará los planes de uso de todas las direcciones.

Behin plan marko hau onartuta, lau hilabeteko epean zuzendaritza bakoitzeko Erabilera Batzordeak dagokion planaren proposamena egina eduki beharko du. Proposamen horiek Euskararen Udal Patronatuaren oniritzia jaso ondoren, Tokiko Gobernu Batzarraren onarpenera jarriko ditu Giza Baliabideetako zuzendaritzak.

Una vez aprobado el presente plan marco, la Comisión de Uso de cada dirección deberá elaborar en el plazo de cuatro meses su propuesta. Esas propuestas, tras el visto bueno del Patronato Municipal de Euskera, serán tramitadas por la Dirección de Recursos Humanos para su aprobación por parte de la Junta de Gobierno Local.

Plan hauek plangintza aldiaren erdian errebisatuko dira eta, aldaketa nabarmenik balego, berriro eraman beharko dira onarpenera.

Dichos planes serán revisados a mitad del período de planificación y, si hubiera alguna modificación importante, deberán tramitarse nuevamente para su aprobación.

Plana garatzeko oinarri hizkuntza ofizialen erabilerarako hizkuntza jarraibideetan zehaztutako adierazleak izango dira, hauek ahalbidetzen baitituzte helburuen formulazioa eta ebaluaketarako oinarriak. Adierazleak txosten honen IV. atalean ematen dira, bertan, adierazleak zerrendatuta ematen dira, horietako bakoitzari dagokion esparruan kokatuta.

Los indicadores establecidos en los criterios lingüísticos de uso de las lenguas oficiales serán la base para el desarrollo del plan, porque posibilitan la formulación de los objetivos y su evaluación. En el capítulo IV del presente informe se ofrece la relación de los indicadores, localizándose cada uno de ellos en el ámbito correspondiente.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**7. Administrazio publikoen betekizunak, 86/1997ko Dekretuaren arabera**

86/1997ko Dekretuaren 17. artikuluan, herri-administrazioek gutxienez bete beharreko helburuak ezartzen ditu, erakundeak nahitaez bete beharreko indizearen bitartez. Indize hori Erroldako eta Biztanleria eta Etxebizitza Estatistikako datu soziolinguistikoen arabera zehazten da honako formula honen bidez:

**Euskaldunak + (la Euskaldunak/2)**

Laugarren Plangintza aldi honetan, Donostiako Udalaren bete beharreko indizea %53,66koa da, 2006 urteko zentsuaren datu soziolinguistikoen arabera.

Erakundeak derrigorrez bete beharreko indizea [%45 - %70] tartekoa denean, Donostiako Udalaren kasua, honakoak dira gutxienezko helburu horiek: administratuari zerbitzua euskaraz eskaini beharko zaio bai ahoz, bai idatziz eta, horretarako, jendaurreko administrazio atal elebidunak ezarriko dira. Halaber, administrazio atal elebidunak jarriko dira gazteriarekin harreman zuzena eta ohikoa duten ataletan. Horrez gain, gizarte izaerako ataletan zein izaera orokorrekoetan atal elebidunak izendatuko dira, erakundeak euskararen erabilera normalizatzeko duen planean ezarritakoaren arabera.

Plan honen ondorioetarako, administrazio-atal elebidunak, 86/1997 Dekretuak ematen duen definizioari jarraituz, euren zereginak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetatik edozeinetan, batean zein bestean, betetzen dituzten administrazio atalak dira.

**7.- Cometidos de las Administraciones públicas, en base al Decreto 86/1997**

El Decreto 86/1997, en su artículo 17, establece los objetivos mínimos que las entidades deberán alcanzar, por medio de un índice de obligado cumplimiento. Este índice viene determinado por los datos sociolingüísticos de población recogidos en el Censo o Estadística de Población y Vivienda y se establece de la siguiente manera:

**Euskaldunes + (Cuasi Euskaldunes/2)**

El índice de obligado cumplimiento del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián es del 53,66 % en este 4º Período de Planificación, en base a los datos sociolingüísticos del censo del año 2006.

Cuando el índice de obligado cumplimiento de la entidad sea de entre un [45 % - 70 %], caso del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, deberá garantizarse la atención en euskera al administrado, tanto oralmente como por escrito, y para ello se establecerán unidades bilingües en las unidades administrativas de atención al público. Asimismo, se establecerán unidades administrativas bilingües en todas aquellas unidades que tengan contacto directo y habitual con la juventud. Además, se designarán unidades bilingües en las unidades administrativas de carácter social y de carácter general, de conformidad con lo establecido en el plan de normalización de uso del euskera de la entidad.

A efectos de este Plan, son unidades bilingües, a tenor de la definición dada en el Decreto 86/1997, aquellas unidades administrativas que desempeñan las funciones propias de las mismas indistintamente en cualquiera de las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Plangintza aldia**

#### **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

IV. plangintza aldi honetan atal elebidunak izendatzeko, ondoko irizpide hauek hartu dira kontuan:

- a) Atalburuak eta atala osatzen duten lanpostu guztiek edo ia guztiek euren lanpostuetan derrigortasun data izatea.
- b) Atalburu den langileak eta gainontzeko langile guztiek edo ia guztiek, salbuetsiak barne, dagokien hizkuntza eskakizuna egiaztatua izatea. 4. HE duten lanpostuetan, kontuan izango da 3. HE egiaztatua izatea.
- c) Atalak duen zereginaren izaera eta hizkuntza erabilera aldetik izan dezakeen eragina.
- d) Aurrez euskararen erabilera sustatzeko programak antolatu eta gauzaturik izatea.

En este 4º período de planificación para la designación de unidades bilingües se han tenido en cuenta los criterios siguientes:

- a) Han de tener fecha de preceptividad el puesto de responsable y todos o casi todos los puestos de la unidad.
- b) El o la responsable de la unidad y todo o casi todo el personal, incluyendo al personal exento por edad, ha de tener acreditado el perfil lingüístico correspondiente. En los puestos que tienen el PL 4, se tendrá en cuenta la acreditación del PL 3.
- c) El carácter de las funciones de la unidad y la incidencia que puede tener respecto al uso de la lengua.
- d) El haber desarrollado con anterioridad programas de promoción del uso del euskera.

### **Atal elebidunak Donostiako Udalean**

A eranskinean plangintza aldi honetako Donostiako Udalean izendatu diren atal elebidunak zerrendatzen dira. Bertan, atalek ezarrita daukate beren administrazio izaera, 86/1997ko Dekretuak ematen duen sailkapenari jarraituz.

## **8. Parte-hartzaileak eta lehentasun komunikatiboak**

### **8.1 Parte hartzaileak**

Zuzendaritza bakoitzeko Erabilera Batzordeak erabakiko du zuzendaritzarako erabilera plana, beti ere laugarren plangintza aldi honetan jasotako helburuak betetze aldera. Dena den, atal elebidunen izendapena langileen hizkuntza gaitasunaren arabera egina dagoenez,

### **Unidades bilingües en el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián.**

En el anexo A se relacionan las unidades que han sido declaradas bilingües en este 4º plan en el Ayuntamiento de San Sebastián, con el carácter administrativo que les corresponde a tenor de la clasificación dada en el Decreto 86/1997.

## **8. Participantes y prioridades comunicativas**

### **8.1 Participantes**

La Comisión de Uso de cada dirección determinará el plan de uso de la dirección, teniendo como propósito el cumplimiento de los objetivos señalados en el cuarto período de planificación. No obstante, la designación de unidades bilingües se ha realizado tomando en

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

erabilera planetako helburuak lortze aldera atal elebidunak lehentasunezkoak izango dira.

Administrazioak ahalegin berezia egin du azken urteotan langileak euskalduntzeko eta alfabetatzeko. Ezin dira alferrik galdu horretarako prestaturik dauden giza baliabideak.

Zuzendaritzako planen helburuak zehaztu eta bertan parte hartuko dutenak izendatuta, hauen azterketa komunikatiboa egingo da, Erabilera Batzordeak ezarriko ditu jardun komunikatiboen lehentasunak hizkuntza helburuak lortzeko, hau da, euskaraz zer egingo den erabakitzeko.

Zuzendaritzako Erabilera Batzordeak ikusten duenean abian jarritako ekintzei esker langileari jarritako helburua lortu dela (hari lotutako adierazleak hala ziurtatzen duelako), alegia, frogatzen denean langileak dagozkion komunikazioak euskaraz ere gauzatzen dituela, ekintza-planetik kanpo geldituko da, harik eta beste urrats bat eman eta beste helbururen bat ezartzen zaion arte. Hala ere, bere lanaren jarraipena egiten segituko da.

## **8.2 Lehentasun komunikatiboak**

Azterketa komunikatiboa egiteko hona hemen gidari izango litzatekeen hurrenkera:

- Lanpostuko eginkizunak betetzean herritarrekin izaten den harremana: ahoz zein idatziz.

- Lanpostuko eginkizunak betetzean, harreman-sare handia dutenak, Administrazioaren barruan izan edo kanpoan izan.

consideración la capacitación lingüística del personal, y por tanto, las unidades bilingües serán prioritarias de cara a la consecución de los objetivos de estos planes.

La administración ha realizado un gran esfuerzo durante los últimos años para euskaldunizar y alfabetizar a su plantilla. No se pueden desaprovechar los recursos humanos que se han capacitado para realizar esta labor.

Una vez determinados los objetivos de los planes de cada dirección, se realizará el análisis comunicativo de los mismos. La Comisión de Uso establecerá las prioridades de las acciones comunicativas con el fin de alcanzar los objetivos lingüísticos, es decir, para decidir en qué ámbito se utilizará el euskera.

Una vez que la Comisión de Uso de la Dirección constate que gracias a las acciones formativas se ha cumplido el objetivo asignado (porque así lo acreditan los indicadores correspondientes), es decir, cuando quede probado que el/la empleado/a realiza las comunicaciones correspondientes también en euskera, quedará fuera del plan de actuación, hasta que, en su caso, se le establezcan nuevos objetivos. No obstante, se seguirá realizando el seguimiento correspondiente.

## **8.2 Prioridades comunicativas**

A continuación se detalla el orden que puede seguirse para realizar el análisis comunicativo:

- La lengua de relación con la ciudadanía en el desarrollo de las funciones del puesto: tanto oralmente como por escrito.

- Aquellas que requieran de una red relacional amplia a la hora de llevar a cabo las funciones del puesto, tanto dentro como fuera de la Administración.

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Plangintza aldia**

#### **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

##### • Eragin handiko komunikazioak:

- ✓ Maiztasun handikoak (behin eta berriro errepikatzen direnak)...
- ✓ Zabalkunde handikoak (leku eta lagun askorengana heltzen direnak)...
- ✓ Idazki askotarako oinarri direnak (ordenantzak, planak, ...)
- ✓ Aplikazio informatikoetan sartuko direnak...
- ✓ Zuzendaritzaren irudi korporatiboan eragina dutenak (web orrian azalduko direnak, aldizkariak, iragarkiak, argitalpenak...)...

##### • Zuzendaritzaren ikuspuntutik, lehenesteko modukoak diren beste komunikazio batzuk.

Beste era batera esanda: euskararen erabilera normalizatzeari begira, Administrazio langileen komunikazio bat (ahozkoa zein idatzizkoa) lehenesteko izango da baldin eta herritarrei edo euskara lehenesten duten atal edo administrazioei zuzentzen bazaie; edota, maiztasuna edo garrantzia kontuan izanda, eragin handia badu.

Edozein kasutan ere, azterketa komunikatibo hori modu errealistan egingo da, ezinezkorik ezarri gabe, jardunbideen norabidea, harreman-sarea eta transbertsalitatea bere osoan ondo begiratuta, euskararen katea eten ez dadin.

### **9.- Antolakuntza-egiturak**

Laugarren plangintza aldiak jasotzen duena garatzeko eta inplementatzeko ondoko antolakuntza-egiturak osatuko dira:

##### • Comunicaciones de especial trascendencia

- ✓ Muy frecuentes (que se repiten a menudo)...
- ✓ De gran difusión (que llegan a un gran número de lugares y personas)...
- ✓ Que sirven de modelo para otros escritos (ordenanzas, planes, ...)
- ✓ Que formarán parte de aplicaciones informáticas...
- ✓ Que tienen efecto en la imagen corporativa de la entidad (las que aparecerán en la página web, revistas, anuncios, publicaciones...)...

##### • Otras comunicaciones que se consideren prioritarias desde el punto de vista de la dirección.

Dicho de otro modo: de cara a la normalización del uso del euskera, una comunicación del personal de la Administración (oral o escrita) será prioritaria si se dirige a la ciudadanía o a unidades o administraciones que priorizan el euskera; o aquellas que, teniendo en cuenta su frecuencia o importancia, tengan gran repercusión.

En todo caso, dicho análisis comunicativo se realizará de modo realista, sin establecer objetivos inalcanzables, analizando en su integridad el sentido de los procedimientos, la red relacional y la transversalidad de manera que la comunicación en euskera no se vea interrumpida.

### **9.- Estructuras organizativas**

Se crearán las siguientes estructuras organizativas para el desarrollo e implementación de lo establecido en el cuarto período de planificación:

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**9.1 Donostiako Udaleko hizkuntza normalizazioaren batzorde teknikoa**

Dagoeneko eratua dagoen batzorde honek ondoko osaketa du:

- Giza Baliabideetako zinegotzia
- Giza Baliabideetako zuzendaria
- Hizkuntza Normalkuntzako zinegotzia
- Euskararen Udal Patronatuko zuzendaria
  
- Donostiako Udaleko langileen lau ordezkari sindikal.

Eskumenak berriz, ondokoak dira:

- Donostiako Udalaren Euskararen Erabilera Normalizatzeko planen jarraipena egitea.
  
- Hizkuntza ofizialen erabilerarako jarraibideak betetzerakoan izan litezkeen oztopoak detektatzea eta aztertzea, eta hala badagokio, neurri zuzentzaileak planteatzea.
  
- “Donostiako udal administrazioko langileek euskara ikastaroetara joateko dituzten baldintzen arauak” aztertzea eta bere inplementazioaren jarraipena egitea.

**9.2 Zuzendaritzetako hizkuntza ofizialen erabilerarako batzordeak**

Batzorde hauen osaera, zuzendaritza bakoitzaren izaera eta egoeraren arabera izango da. Beti ere, zuzendaria edo bere ordezkari izenda dezakeen langileaz eta Euskararen Udal Patronatuko teknikariaz gain, ardura eta maila desberdinetako hainbat langilez osatuko da batzordea. Langile hauen kopurua zuzendaritzaren tamainaren baitan erabakiko da.

**9.1 Comisión técnica de normalización lingüística del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián**

Dicha comisión ya está constituida y está formada por las siguientes personas:

- Concejala de Recursos Humanos
- Directora de Recursos Humanos
- Concejala de Normalización Lingüística
- Directora del Patronato Municipal de Euskera
- Cuatro representantes sindicales del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián

Tiene las competencias siguientes:

- Realizar el seguimiento de los Planes de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián.
  
- Detectar y analizar las dificultades que puedan surgir a la hora de llevar a cabo las instrucciones para el uso de las lenguas oficiales, y plantear medidas correctoras, en su caso.
  
- Analizar las “normas de las condiciones de los empleados de la administración municipal de Donostia-San Sebastián para asistir a cursos de euskera” y realizar el seguimiento de su implementación.

**9.2 Comisiones de uso de las lenguas oficiales de las direcciones**

La composición de estas comisiones dependerá de las características y de la situación de cada dirección. En cualquier caso, estarán formadas por el director o directora o persona en quien delegue, por una persona del Patronato Municipal de Euskera, y por un número de personas de la plantilla con niveles diferentes de responsabilidad que se determinará en función del tamaño de la dirección.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Batzorde honek euskararen erabilera planak zehaztuko ditu, laugarren plangintza aldian ezarritako helburuak lortze aldera eta hizkuntza ofizialen erabilerarako jarraibideak gidarizat hartuta. Ondokoak izango dira bere eskumenak:

- Zuzendaritzako euskararen egoeraren diagnosis egitea, hirugarren plangintza aldian izandako emaitzetan oinarrituta.
- Planaren helburu orokorrak betetze aldera, zuzendaritzako helburuak eta lehentasunak zehaztea
- Estrategiak eta baliabideak adostea
- Jarraipena egitea

Behin plan marko hau onartuta, lau hilabeteko epean zuzendaritza bakoitzeko Erabilera Batzordeak dagokion planaren proposamena egina eduki beharko du. Proposamen horiek Euskararen Udal Patronatuaren oniritzia jaso ondoren, Tokiko Gobernu Batzarraren onarpenera jarriko ditu Giza Baliabideetako zuzendaritzak.

Plan hauek plangintza aldiaren erdian errebisatuko dira eta, aldaketa nabarmenik balego, berriro eraman beharko dira onarpenera.

### **9.3 Erabilera planen koordinazio batzordea**

Ondoko osaketa izango du:

- Giza Baliabideetako zuzendaria
- Euskararen Udal Patronatuko zuzendaria
- Itzultzaile bat
- Bi normalizatzaile

Dicha comisión detallará los planes de uso del euskera de la dirección, teniendo como objeto el cumplimiento de los objetivos del cuarto período de planificación y tomando como referente los criterios de uso de las lenguas oficiales. Tendrá las competencias siguientes:

- Realizar el diagnóstico de la situación del euskera en la dirección, en base a los resultados del tercer período de planificación.
- Determinar los objetivos de la dirección y las prioridades con el fin de cumplir los objetivos del plan.
- Acordar estrategias y recursos
- Llevar a cabo el seguimiento

Una vez aprobado este plan marco, la Comisión de Uso de cada dirección deberá elaborar en el plazo de cuatro meses la correspondiente propuesta del plan. Esas propuestas, tras el visto bueno del Patronato Municipal de Euskera, serán tramitadas por la Dirección de Recursos Humanos para su aprobación por parte de la Junta de Gobierno Local.

Dichos planes serán revisados a mitad del período de planificación y, si hubiera alguna modificación importante, deberán tramitarse nuevamente para su aprobación.

### **9.3 Comisión de coordinación de planes de uso**

Tendrá la siguiente composición:

- Directora de Recursos Humanos
- Directora del Patronato Municipal de Euskera
- Un/una traductor/a
- Dos normalizadores/as

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Ondoko eskumenak izango ditu:

- Zuzendaritza guztietako erabilera batzordeek erabakitako planak aztertzea eta hauen garapenaren jarraipena egitea denen arteko koherentzia mantenduz.
- Plan honetan jasotzen den oinarrien arabera garatzen direla bermatzea.

#### **10.- Planaren jarraipena eta ebaluaketa**

Laugarren plangintza aldiaren jarraipena eta ebaluaketa egiteko txosten honen IV. atalean zehaztutako **adierazleak** erabiliko dira.

Zuzendaritza bakoitzeko Erabilera Batzordeak bere zuzendaritzako ebaluaketa egingo du urtero, eta Koordinazio Batzordeak aztertuko ditu behar diren egokitzapenak proposatzeko.

IV. plangintza aldiaren bukaeran, zuzendaritza bakoitzeko Erabilera Batzordeak ebaluaketa-txostena egingo du eta Euskararen Udal Patronatuaren eginkizuna izango da zuzendaritza guztietako ebaluaketak kontuan hartuz IV. plangintza aldiari dagokion ebaluaketa txosten orokorra egitea.

#### **11.- Baliabideak**

Donostiako Udalean Euskararen Erabilera Planak aurrera egin dezan, beharrezkoak izango dira giza baliabideak eta baliabide materialak.

Besteak beste, honakoak izango dira baliabide nagusiak:

Tendrá las competencias siguientes:

- Analizar los planes de uso acordados por las comisiones de uso de las distintas direcciones y llevar a cabo el seguimiento del desarrollo de los mismos, manteniendo la coherencia entre todos ellos.
- Garantizar que se desarrollan de acuerdo a los principios fundamentales recogidos en este plan.

#### **10.- Seguimiento y evaluación del plan**

Para llevar a cabo el seguimiento y la evaluación del cuarto período de planificación, se utilizarán los **indicadores** que se relacionan en el apartado IV del presente documento.

La Comisión de Uso de cada dirección realizará su evaluación anual, y la Comisión de Coordinación analizará las mismas para proponer las adecuaciones necesarias.

Al final del cuarto período de planificación, la Comisión de Uso de cada dirección redactará el informe de evaluación y corresponderá al Patronato Municipal de Euskera redactar el informe general de evaluación correspondiente al 4º período de planificación teniendo en cuenta las evaluaciones de todas las direcciones.

#### **11.- Recursos**

Será necesario disponer de una serie de recursos humanos y materiales para llevar a cabo el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián.

Entre otros, los principales recursos serán los siguientes:

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Plangintza aldia**

## **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

### **11.1 Giza baliabideak:**

- Erabilera plana aurrera eramateko dokumentu honen 9. puntuari aurreikusten diren antolakuntza egituretan parte hartuko duten langileak.
- Euskararen Udal Patronatuko teknikariak. Zuzendaritza bakoitzeko Erabilera Batzorde bakoitzak diseinatzen duen plana inplementatzerakoan, Euskararen Udal Patronatuko hizkuntza normalizatzaileak izango dira dinamizatzaileak, aholkulariak eta trebatzaileak. Normalizatzaileen zereginak izango dira, besteak beste: egitasmoaren diseinua proposatzea, berau betetzeko normalizazio ekintzak proposatzea, egitasmoa betetzeko hizkuntzari lotutako aholkularitza eta laguntza ematea eta, ebaluaketa egiteko metodologia proposatzea. Hizkuntzari lotutako aholkularitza eta laguntza emateak, trebatze saioak, zuzenketak, kontsulten erantzunak, plan honek jasotzen dituen hizkuntza irizpideen berri ematea eta antzerako funtzioak garatzea esan nahi du.
- Kanpoko baliabideak: ikastaro berezietarako euskaltegiak, irakasleak,...

### **11.2 Baliabide materialak**

- Euskararen Udal Patronatuak, IV. Plangintza aldiari dagokion aurrekontu ekitaldi bakoitzean, diru partida bat gordeko du urte horretan aurreikusten diren hainbat normalizazio ekintza bideratzeko, beti ere, euskararen erabilera, euskarazko sorkuntza eta sentsibilizaziora bideratuak (ikastaro berezituak, informazio euskarriak, e.a.)
- Euskalduntzerako beharrezko baliabideez gain, Udalak hainbat baliabide bideratuko du, erabilera bultzatzeko sor daitezkeen beharretarako (etengabeko prestakuntza, e.a.).

### **11.1 Recursos humanos:**

- Personal que tomará parte en las estructuras organizativas previstas en el punto 9 del presente documento, para el desarrollo del plan de uso.
- Personal técnico del Patronato Municipal de Euskera. A la hora de implementar el plan diseñado por la comisión de uso de cada dirección, el personal técnico del Patronato Municipal de Euskera será quien dinamice, asesore y forme al personal. Serán funciones de los y las normalizadoras, entre otras: proponer el diseño del plan, proponer actuaciones de normalización para su desarrollo, ofrecer asesoría y asistencia lingüística en relación con el desarrollo del plan, proponer metodología para realizar la evaluación. Ofrecer asesoría y asistencia lingüística significa impartir sesiones de capacitación, correcciones, responder consultas, informar acerca de los criterios lingüísticos recogidos en el presente plan y desarrollar funciones similares.
- Recursos externos: profesores de euskaltegis para cursos específicos...

### **11.2 Recursos materiales**

- El Patronato Municipal de Euskera, reservará una partida específica en cada ejercicio presupuestario correspondiente al cuarto período de planificación para llevar a cabo las actuaciones de normalización que se prevean para dicho ejercicio, dirigidas siempre al uso del euskera, creación en euskera y sensibilización (cursos específicos, soportes informativos, etc.)  
Además de los recursos necesarios para la euskaldunización, el Ayuntamiento destinará recursos para las necesidades que puedan surgir con el fin de potenciar el uso del euskera (en formación continua, etc.).

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**III.- LAUGARREN PLANGINTZA ALDIAREN  
JARRAIBIDEAK**

**III.- CRITERIOS DEL CUARTO PERIODO DE  
PLANIFICACIÓN**

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

## **1.- Hizkuntza ofizialen erabilerarako jarraibideak**

Donostiako Udalean, azken urteotan langileak euskalduntzen egin diren ahaleginen ondorioz, langile ugari dute euskaraz lan egiteko gaitasuna; dena dela, oraindik ere hainbat tokitan, urte luzeetako inertziaren indarrez, gaztelaniaz jarraitzen da lanean. Eta garbi dago, Administrazioa benetan elebiduna izango bada, gure bi hizkuntza ofizialak orekaz eta berdintasunez erabili behar ditugula.

Erabilera baita edozein hizkuntzaren etorkizunaren giltzarria: erabileran datza gakoa eta erronka. Izan ere, formalki aitormen bera duten euskara eta gaztelania egiazki maila berean jartzea baita helburua; euskara ere Administrazioan gaztelaniaren maila berera eramateko urrats eraginkorrek ematea da daukagun egitekoa. Kontua, beraz, ezagupenetik erabilerarako jauzia pixkanaka egiten joatea da.

2008ko urtarrilaren 1ean abiatu da IV. Plangintza aldia, eta 86/1997 Dekretuak 19.1 artikuluan aurreikusten duenaren arabera, herri-administrazioek euskararen erabilera normalizatzeko planak onartuko dituzte plangintza aldiaren lehenengo urtean, edo aurreko planen egokitzapenak. Bada, lan horretarako ezinbesteko gidari izango dira Hizkuntza Ofizialen Erabilerarako Jarraibideak, planaren helmuga eta pausoak zedarrituko baitituzte; izan ere, Donostiako Udalak bi hizkuntza ofizialetan jardun dezan, behar-beharrezkoa da langile, atal eta zuzendaritza bakoitzak jakitea zein egoeratan erabili behar dituen bi hizkuntza ofizialak, alegia, noiz eta zer egin behar duen euskaraz.

## **1.- Criterios de aplicación del uso de las lenguas oficiales**

Como consecuencia del esfuerzo realizado durante los últimos años en la euskaldunización del personal, son muchas las personas empleadas en el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián con capacitación para trabajar en euskera; no obstante, como consecuencia de la inercia adquirida a lo largo de los años, en muchos ámbitos se continúa trabajando en castellano. Y es evidente que para que la Administración sea realmente bilingüe, debemos utilizar nuestras dos lenguas oficiales de modo equilibrado e igualitario.

El uso es la clave para el futuro de cualquier lengua: ahí está el desafío. El objetivo es equiparar el nivel de uso del euskera y del castellano y no solo de un modo formal como hasta ahora; nuestra labor consiste en dar pasos efectivos para llevar en la Administración al euskera a la par del castellano. Consiste, por tanto, en dar paulatinamente el salto del conocimiento al uso del euskera.

El 1 de enero de 2008 ha comenzado el cuarto período de planificación, y de acuerdo con lo previsto en el artículo 19.1 del Decreto 86/1997, las administraciones públicas aprobarán los planes de normalización de uso del euskera, o las adecuaciones de sus anteriores planes, durante el primer año del período de planificación. Para llevar a cabo dicha tarea serán referentes principales los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales, pues delimitan los objetivos a cumplir y los pasos a dar. Para que el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián opere en las dos lenguas oficiales, es absolutamente necesario que cada empleado/a, unidad y dirección conozca en qué medida debe utilizar las dos lenguas oficiales, es decir, cuándo y qué debe realizar en euskera.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Horrenbestez, hemen jasotakoak hizkuntza ofizialen erabilera arautzera datoz. Araubide orokorra da prozesuaren helmuga markatzen duena, Donostiako Udaleko zuzendaritza guztientzako hizkuntza jarraibideak finkatu nahi dituena. Irizpide orokor horiek zehazteko, ordea, zuzendaritzetako erabilera-planak daude; hor zehatz-mehatz deskribatzen dira araubide honetan modu orokorrean ezarritakoak. Erabilera-plan horietan gauzatzen eta gorpuzten dira, hortaz, araubide honetako irizpide nagusiak.

Por tanto, los puntos recogidos a continuación persiguen regular el uso de las lenguas oficiales. Es un régimen general que marca los objetivos del proceso, que pretende establecer los criterios lingüísticos para todas las direcciones del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián. Y para determinar dichos criterios generales están los planes de uso de las direcciones; en los mismos se describe en detalle lo establecido de modo general en esta normativa. Por tanto, los criterios generales de esta normativa se concretan y toman cuerpo en dichos planes de uso.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Planingintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Ondoren, datozen orrialdeetan ematen diren jarraibideen egitura zerrendatzen da:

I. Kapitulumua. Hizkuntza ofizialen erabilerrari buruzko jarraibide orokorrak

1. Eragin eremua
2. Zerbitzu-hizkuntza, harreman-hizkuntza eta lan-hizkuntza
3. Administrazioa hizkuntza normalkuntzan eredu
4. Kalitatezko komunikazioak
5. Komunikazio elebidunetan euskara lehenesteko neurriak
6. Donostiako Udalaren harreman komunikatiboak
  - 6.1 Ahozko komunikazioa  
Zerbitzu-hizkuntza, harreman-hizkuntza, lan-hizkuntza
  - 6.2 Idatzizko komunikazioa  
Erakundea hartzaile eta igorle denean.  
Komunikazio telematikoak

II. Kapitulumua. Hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak eta itzulpen irizpideak

7. Hizkuntza ofizialen erabilera eta itzulpen irizpideak

III. Kapitulumua. Hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak beste zenbait jarduera-esparrutan.

8. Langileen prestakuntza orokorra
9. Erregistroa
10. Dirulaguntzak
11. Argitalpenak
12. Tresna eta aplikazio informatikoak
13. Internet eta intranet sarea
14. Errotulazio finkoa eta noizbehinkako oharrak
15. Iragarpenak, publizitatea eta kanpainak
16. Izen ofizialak
17. Donostiako Udalak antolatutako jendaurreko ekitaldiak
18. Udalak zuzenean kudeatzen dituen zerbitzuak eta jarduerak

A continuación, se relaciona la estructura de los criterios que se ofrecen en las páginas siguientes:

Capítulo I. Criterios generales sobre el uso de las lenguas oficiales.

1. Ámbito de aplicación
2. Lengua de servicio, lengua de relación, lengua de trabajo
3. La Administración, modelo en la normalización lingüística
4. Comunicaciones de calidad
5. Medidas para priorizar el euskera en las comunicaciones bilingües
6. Relaciones comunicativas del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián
  - 6.1 Comunicación oral.  
Lengua de servicio, lengua de relación y lengua de trabajo
  - 6.2 Comunicación escrita.  
Cuando la entidad es receptora y emisora.  
Comunicaciones telemáticas

Capítulo II. Criterios de uso de las lenguas oficiales y criterios de traducción

7. Uso de las lenguas oficiales y criterios de traducción

Capítulo III. Criterios para el uso de las lenguas oficiales en otros ámbitos de actuación.

8. Formación continua del personal
9. Registro
10. Subvenciones
11. Publicaciones
12. Herramientas y aplicaciones informáticas
13. Redes de internet e intranet
14. Rotulación permanente y avisos puntuales
15. Anuncios, publicidad y campañas
16. Denominaciones oficiales
17. Actos públicos organizados por el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián
18. Servicios gestionados directamente por el ayuntamiento

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

- 19. Kontratazio administratiboak
- 20. Udal instalazioen eta materialen erabilera
- 21. Hizkuntza ofizialen erabilera bide publikoan
- 22. Udalak lagatako lokaletako hizkuntza betebeharrak

**IV. Kapitulumua. Hizkuntza ofizialen erabilerarako kudeaketa.**

- 23. Kudeaketa

**I. Kapitulumua. Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko jarraibide orokorrak**

**1. artikulua.- Eragin-eremua**

Donostiako Udaleko zuzendaritza guztiek bete behar dituzte arau hauek.

Arauk Donostiako Udalaren harreman ofizial eta protokolozkoak dituzte helburu, hau da, udal langileek eta udalaren ordezkariak beren laneko zereginetan dituzten harreman guztiak.

**2. artikulua.- Zerbitzu-hizkuntzak, harreman-hizkuntzak, lan-hizkuntzak**

Euskara eta gaztelania zerbitzu-hizkuntza dira herritarrekin, harremanetako hizkuntzak beste administrazio batzuekin, eta barruko lan-hizkuntzak Donostiako Udalean.

Hori betetze aldera, derrigorrezko hizkuntza-eskakizuna egiaztatuta daukaten Donostiako Udaleko langileei bi hizkuntza ofizialetan jarduteko gaitasuna aitortzen zaie; hortaz, hizkuntza batean zein bestean erantzungo diote lanari, kasu bakoitzean, lan-beharkizunen arabera.

- 19. Contratos administrativos
- 20. Uso de instalaciones y material municipal
- 21. Uso de las lenguas oficiales en la vía pública
- 22. Condiciones lingüísticas de los locales cedidos por el ayuntamiento

**Capítulo IV. Gestión del uso de las lenguas oficiales.**

- 23. Gestión

**Capítulo I. Criterios generales sobre el uso de las lenguas oficiales**

**Artículo 1.- Ámbito de aplicación**

Estos criterios son de obligado cumplimiento para todas las direcciones del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián.

Las presentes normas tienen como objeto las relaciones oficiales y protocolarias del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, es decir, todas las relaciones que mantienen el personal y representantes municipales en sus quehaceres laborales.

**Artículo 2.- Lengua de servicio, lengua de relación, lengua de trabajo**

El euskera y el castellano son lenguas de servicio a la ciudadanía, lenguas de relación con otras administraciones, y lenguas de trabajo interno en el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián.

Con tal objeto, se considera que está capacitado para trabajar en las dos lenguas oficiales el personal del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián que tiene acreditado el perfil lingüístico obligatorio; por tanto, podrán desempeñar sus funciones indistintamente en las dos lenguas, dependiendo en cada caso de las funciones que deban cumplir.

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Planingintza aldia**

## **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

### **3. artikulua.- Administrazioa hizkuntza normalkuntzan eredu**

Gaztelania eta euskara Donostiako Udaleko hizkuntza ofizialak izan arren, eta ofizialtasuna egiazkoa eta eraginkorra bilakatzeko bidean urratsak eman diren arren, begi bistakoa da lehenengoaren nagusitasuna Administrazioaren gaurko komunikazioetan. Egoera hori orekatu nahian, Donostiako Udalak berebiziko ahalegina egin du langileak gaitzeko, eta ahaleginak egin ditu eta egin beharko ditu euskararen erabilera Administrazioan sustatzeko, beti ere zuzendaritzetako erabilera-planetan adostutakoa kontuan harturik.

### **4. artikulua.- Kalitatezko komunikazioak**

Kalitatezko komunikazio idatzia sustatu nahi da Administrazioan; hau da, testu zuzenak, naturalak, egokiak eta argiak.

Helburua komunikatzea da: hartzaileak lehen entzunaldi edo irakurraldian ulertu behar du esaten zaiona. Testuak egokia izan behar du komunikazioaren ikuspegitik.

Testuak egitura logikoa izango du, eta egitura hori agerian geratuko da era honetako estrategiak baliatuta: izenburuak eta azpi-izenburuak, ideiak paragrafokak, lege-aipamenak oin-ohar modura... Testuak zuzena izan behar du eta idazkiaren diseinua zaindu egin behar du irakurgarritasuna bermatzeko.

### **Artículo 3.- La Administración, modelo en la normalización lingüística**

A pesar de que el castellano y el euskera tienen la consideración de lenguas oficiales dentro de Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián y que se han dado pasos con el fin de que la oficialidad sea real y efectiva, es evidente la primacía del castellano en las comunicaciones actuales de la Administración. Con el fin de equilibrar dicha situación, el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián ha realizado un esfuerzo importante para capacitar al personal, y deberá seguir en esa línea para fomentar el uso del euskera en la Administración, tomando en consideración, en todo caso, lo acordado en los planes de uso de las direcciones.

### **Artículo 4. Comunicaciones de calidad**

Se pretende fomentar la redacción comunicativa escrita de calidad en la Administración, es decir, que los textos sean correctos, naturales, adecuados y claros.

El objetivo es comunicar: la persona receptora debe entender lo que se le dice a la primera, tanto de modo oral como escrito. El texto debe ser adecuado desde el punto de vista comunicativo.

El texto dispondrá de una estructura lógica, y dicha estructura quedará manifiesta utilizando las siguientes estrategias: títulos y subtítulos, disposición de ideas en párrafos, utilización de notas al pie para hacer referencias legislativas, etc. Los textos deben ser correctos y es preciso cuidar el diseño del texto para facilitar su legibilidad.

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Plangintza aldia**

## **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

### **5. artikulua.- Komunikazio elebidunetan euskara lehenesteko neurriak**

Donostiako Udalak sortutako komunikazioetan, beharrezko neurriak hartuko dira euskara nabarmentzeko. Horretarako badira, gutxienez, bi bide nagusi:

Kokapena: hitzak direnean, euskara aurrean edo gainean; zutabeak direnean, ezkerrekoa euskararentzat; eta bi orrialde direnean, eskuinaldekoa euskararentzat.

Tipografia: normalizatuak ez diren idatzietan letraren neurria eta mota erabil daitezke euskara nabarmentzeko. Idatzi normalizatuetan, tipografia berean letra lodia erabiliz nabarmendu ahal izango dira euskarazko testuak.

### **6. artikulua.- Donostiako Udalaren harreman komunikatiboak**

Donostiako Udalak hiru harreman mota ditu ardatz bere eguneroko zereginak betetzean: herritarrak, beste administrazioak eta Donostiako Udal barrukoa (zuzendaritzen artekoa edota, zuzendaritzaren barruan, atalen artekoa). Harreman horiek, oro har, bi erataraz gauzatu dira: ahoz eta idatziz.

Edozein kasutan ere, arreta berezia jarri behar zaio komunikazio telematikoari, datozen urteotan izugarritzko garrantzia hartuko baitu.

### **Artículo 5. Medidas para priorizar el euskera en las comunicaciones bilingües**

En las comunicaciones producidas por el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián se tomarán las medidas necesarias para resaltar el euskera. Para ello, pueden emplearse, como mínimo, dos estrategias:

La ubicación: en el caso de las palabras, las que aparezcan en euskera pueden ir delante o encima; en caso de tratarse de columnas, la de la izquierda estaría reservada al euskera; y en caso de ser páginas, correspondería al euskera la de la derecha.

La tipografía: en comunicaciones no normalizadas puede utilizarse el tamaño y el tipo de letra para destacar el texto en euskera. En los documentos normalizados los textos en euskera se podrán resaltar utilizando la misma tipografía que en castellano pero en negrita.

### **Artículo 6. Relaciones comunicativas del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián**

El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián mantiene tres tipos de relaciones comunicativas en su quehacer diario: las relaciones con la ciudadanía, las relaciones con otras administraciones y las relaciones internas del propio Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián (entre direcciones o, dentro de ellas, entre unidades administrativas). Dichas relaciones se desarrollan, oralmente y por escrito.

En cualquier caso, han de tenerse en cuenta las comunicaciones telemáticas, que van a ir cobrando gran importancia en los próximos años.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Planingintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**6.1. Ahozko komunikazioa**

Donostiako Udalak euskaraz eta gaztelaniaz emango du zerbitzua, betiere kontuan harturik solaskidearen/herritarraren nahia, hizkuntza batean edo bestean aritzeko.

Nolanahi ere, ahozko harreman-mota guztietan (telefonoz, harrera-lekuetan...), euskaraz egingo dute lehen hitza Donostiako Udaleko langileek, eta gero, solaskideak hautatzen duen hizkuntzan jarraituko dute. Beti errespetatuko dute solaskidearen hizkuntza-aukera, inolako deserosotasunik eragin gabe.

**a) Herritarrari zerbitzua ematen zaionean, euskarazko harrera eta jarduna bermatuko da**

Herritarrari harrera egin behar dion langilea lehenik euskaraz mintzatuko da eta herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko du, herritarrak hizkuntza ofizialak erabiltzeko daukan aukera eskubidea bermatuz.

Era berean, telefonoa hartzerakoan, langileak lehen hitza euskaraz egingo du eta herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko du.

Euskararik ez dakien langile bati herritarren bat euskaraz mintzatzen zaionean edota euskaraz jardun nahi duela adierazten badio, langile horrek bere inguruko lankide elebidunei eskatuko die laguntza.

Edonola ere, Donostiako Udaleko langileek ezin izango diete eskatu herritarrei hizkuntza batean edo bestean jarduteko. Aitzitik, herritarrak hautatutako hizkuntzan bideratuko du langileak zerbitzua.

**6.1. Comunicaciones orales**

El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián ofrecerá sus servicios en euskera y castellano, teniendo siempre en cuenta la opción lingüística del interlocutor/a /ciudadano/a para comunicarse en una u otra lengua.

El personal del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián dispensará en euskera la primera atención en todo tipo de relaciones orales (telefónicas, en áreas de recepción, etc.), y se continuará en la lengua que elija el interlocutor. Se respetará en todos los casos la opción lingüística de la persona interlocutora, sin crear en él o ella ningún tipo de incomodidad.

**a) En el servicio ofrecido a la ciudadanía se garantizará la primera recepción y la atención posterior en euskera**

El personal que atiende al público se dirigirá a éste en primer lugar en euskera y proseguirá en la lengua elegida por la persona atendida, garantizándole el derecho a utilizar la lengua oficial que elija.

Asimismo, el personal municipal contestará el teléfono en euskera y continuará en el idioma por el cual opte la persona que ha llamado.

Cuando un ciudadano o ciudadana se dirija en euskera a un empleado o empleada que desconozca el euskera, o cuando le plantee que desea recibir la atención en dicha lengua, solicitará ayuda al personal bilingüe de su entorno.

No obstante, el personal del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián no puede exigir al ciudadano o ciudadana que se exprese en una determinada lengua. Al contrario, el personal municipal realizará el servicio en la lengua escogida por el ciudadano o ciudadana.

## Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean

### 4. Plangintza aldia

#### Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación

Hartzaile jakinik ez duten ahozko mezuak, erantzungailu automatikoz, bozgorailuz eta antzerako bitartekoez zabaldukoak, euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, zehaztutako ordena berean.

**b) Administrazioen arteko harremanetan,** harrera euskaraz izatea bermatuko da: lehen hitza, alegia. Eta ahalegin berezia egingo du Donostiako Udalak jarraipena ere euskaraz izan dadin, solaskidea euskal hiztuna den kasuetan. Horretarako, oinarri izango da betiere zuzendaritzako erabilera-plana, han zehaztuko baitira baliabideak eta neurriak.

**c) Donostiako Udalaren barruko harremanetan,** euskara zerbitzu-hizkuntza izateaz gain, arian-arian lan-hizkuntza ere izateko bideak urratuko dira. Horrela, adostasuna tarteko, langileen arteko ahozko harremanak eta eguneroko zereginek dakartzaten ahozko jardunak euskaraz egiten joango dira, hizkuntza gaitasunak ahalbideratzen duen neurrian eta zuzendaritzako planetan erabakita dagoenaren arabera.

#### 6.2. Idatzizko komunikazioa

Donostiako Udalak bi eratako komunikazioak ditu: batetik, Udala dokumentu-igorlea denean eta bestetik, dokumentu hartzailea denean.

6.2.1 Donostiako Udala dokumentu **igorlea** denean, horrela jokatuko du

Los mensajes orales que tienen sin determinar la persona destinataria, tales como, mensajes emitidos por contestadores automáticos, megafonía, etc. se emitirán en euskera y castellano, por este orden.

**b) En las relaciones interadministrativas** se garantizará la primera recepción en euskera; es decir, que la primera palabra se pronuncie en dicha lengua, debiendo el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián hacer un esfuerzo para que se continúe en euskera en los casos en los que la persona interlocutora sea vascohablante. En dichos casos se atenderá a lo dispuesto por el plan de uso de la dirección, que concretará los recursos y medidas adoptadas al respecto.

**c) En las relaciones internas del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián** el euskera pasará, gradualmente, de ser una lengua de servicio a convertirse en lengua de trabajo. En ese sentido, los trabajadores y trabajadoras se relacionarán y realizarán, progresivamente, sus actividades laborales orales (reuniones de trabajo, eventos públicos, etc.) en euskera, pero observando, en todo caso, los objetivos, recursos y acciones previstas en los planes de uso de sus direcciones.

#### 6.2. Comunicaciones escritas

Es preciso analizar dos supuestos: aquellos en los que el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián es el emisor de la documentación y aquellos en los que es el receptor.

6.2.1 En los casos en los que el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián sea el **emisor** del documento, la comunicación se efectuará:

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Planingintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**a) Herritarrentzako dokumentuak**

Herritarrei zuzendu beharreko dokumentazio estandarizatu orokorra euskaraz eta gaztelaniaz egongo da. Orri berean bi hizkuntza ofizialak antolatzea hautatzen denean, euskarazko testua ezkerreko zutabean joango da eta gaztelerazkoa eskuinekoan. Modu berean jokatu da hartzaile jakin eta zehatzik ez duten administrazio-idazkiekin.

Herritarrak edo dagokion entitateak administrazioekiko harremanetan euskaraz jardutea hautatu duenean edota haiek euskara hutsean igorritako idatzien erantzuna denean, euskara hutsezko bertsioak erabiliko dira.

**b) Beste administrazioentzako idazkiak**

Donostiako Udaleko eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren arteko harreman idatzia, ahal den kasuetan, hau da, horretarako euskara gaitasuna dagoen kasuetan, euskara hutsezkoak izan daitezzen bideak jorratuko ditu Donostiako Udalak, bideak landu eta adostasuna bilatuko du bi herri-administrazioen artean.

Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioen arteko harremanak. Espedientea Donostiako Udalean hasten denean, Eusko Jaurlaritzaren mende dauden organoekiko eta gainerako herri-administrazioekiko harreman idatzia bi hizkuntza ofizialetan egingo dira.

Hala eta guztiz ere, Donostiako Udalaren eta Eusko Jaurlaritzaren mende dauden organoen arteko adostasunik balego, espediente horiek euskara hutsez egin ahal izango dira.

**a) Documentos dirigidos a la ciudadanía**

La documentación estandarizada general dirigida a la ciudadanía estará redactada en euskera y castellano. Cuando se opte por combinar ambas lenguas oficiales en la misma página, el texto en euskera ocupará la columna de la izquierda y el texto en castellano la columna de la derecha. Se actuará de igual modo con los documentos administrativos cuyo receptor no se conozca o sea indeterminado.

Cuando el/la ciudadano/a o entidad correspondiente opte por relacionarse en euskera con la administración o cuando se trate de la respuesta a un escrito dirigido por ellos en euskera, se utilizarán versiones únicamente en euskera.

**b) Documentos dirigidos a otras administraciones**

Las relaciones escritas entre el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián y la Diputación Foral de Gipuzkoa, en lo posible, es decir, cuando haya suficiente capacitación en euskera para ello, el Ayuntamiento analizará los cauces para que se lleven a cabo solamente en euskera, tratando de que ambas administraciones públicas lleguen a acuerdos en dicha materia.

Relaciones entre administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca. Cuando el expediente se inicie en el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, todas las relaciones escritas con órganos dependientes del Gobierno Vasco y demás administraciones públicas se realizarán en las dos lenguas oficiales.

No obstante, si existiera acuerdo entre el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián y los órganos dependientes del Gobierno Vasco, dichos expedientes podrán ser realizados únicamente en euskera.

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Plangintza aldia**

#### **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Berariaz harremana hizkuntza ofizial batean izan nahi dutela adierazten duten herri-administrazioekiko edo haien atalekiko harremanetan, Donostiako Udalak bidaltzen dituen idatziak hizkuntza horretan idatzi eta bidaliko dira.

Herri-administrazioa Euskal Autonomia Erkidegotik kanpoko izanda, euskara ofiziala den lurralde batean dagoenean, Donostiako Udaletik igorri beharreko dokumentazioa hizkuntza ofizial bietan idatziko da.

#### **c) Donostiako Udalaren barneko idazkiak**

Udal langile guztiei (hartzaile jakinik gabe) bidalitako dokumentuak, mezuak, abisuak eta abar (e-postaz talde orokorrera zuzendutakoak, gutunak, jakinarazpenak...), bi hizkuntza ofizialetan eginak egongo dira.

Tokiko Gobernu Batzarrerako diren irizpenak bi hizkuntza ofizialetan eginak egongo dira.

Udalbatzarrak onartu beharreko irizpenak eta dokumentu eranskinak, bi hizkuntza ofizialetan idatziak egon beharko dute Tokiko Gobernu Batzarretik pasa aurretik.

Udaleko organo informatiboen eta exekutiboen bilkuretako deialdi guztiak bi hizkuntza ofizialetan eginak egongo dira.

Arduradun politikoarentzako egindako idazkiak jasotzaileak daukan hizkuntza gaitasuna kontuan hartuz egingo dira, hau da, euskarazko gaitasuna baldin badauka, euskara hutsean egitera joko da.

En las relaciones con administraciones públicas o unidades dependientes de éstas que manifiesten expresamente que desean relacionarse en una lengua oficial determinada, los escritos que envíe el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián se redactarán y enviarán en dicha lengua.

Si la administración pública se encuentra fuera de la Comunidad Autónoma Vasca, en un territorio en que el euskera sea oficial, la documentación a enviar desde el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián se redactará en las dos lenguas oficiales.

#### **c) Comunicaciones escritas internas del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián**

Los documentos, comunicaciones, avisos, mensajes, etc. así como las comunicaciones enviadas por correo electrónico al conjunto del personal municipal (sin persona destinataria determinada), se redactarán en las dos lenguas oficiales.

Los dictámenes para la Junta de Gobierno Local estarán redactados en las dos lenguas oficiales.

Los dictámenes y documentos anejos cuya aprobación corresponda al Ayuntamiento Pleno, deberán estar redactados en las dos lenguas oficiales con carácter previo a su pase por la Junta de Gobierno Local.

Todas las convocatorias para las reuniones de órganos informativos y ejecutivos municipales estarán redactadas en las dos lenguas oficiales.

Las comunicaciones dirigidas a el o la responsable político se redactarán tomando en consideración la capacitación lingüística de la persona receptora, es decir, si tiene capacitación lingüística en euskera, se tenderá a realizar únicamente en euskera.

## Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean

### 4. Plangintza aldia

#### Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación

Arduradun teknikoarentzat edota zuzendaritza bereko beste teknikarientzat egindakoak, hizkuntza eskakizunaren arabera egingo dira, hau da, langileak egiaztatua badu dagokion hizkuntza eskakizuna, berari zuzendutako idazkiak euskaraz eginda joango dira.

Sortzen diren lan taldeetan euskara erabiliko da lan hizkuntza moduan horretarako ulermen maila nahikoa dagoenean. Kasu horretan eztabaidagai izango diren dokumentuak euskaraz erredaktatuko dira.

Barneko euskarazko komunikazioen erantzunak euskaraz egingo dira. Atalen arteko harremanetan euskarazko komunikazioak sustatuko dira, beti ere, adostasuna tarteko.

Beste atal batera doazen idazkiak, atal elebiduna bada eta atal elebiduna izan gabe jasotzaileak dagokion euskara gaitasuna badu, euskara hutsean sortu eta bidaliko dira.

Zuzendaritzan bertan langile guztien eskura geratzen diren idazkiak, sarean erabiltzen den dokumentazioa, artxibo lanak, kontsultarako diren dokumentuak, karpeten etiketak, ... euskaraz eginda egongo dira, beti ere, hizkuntza baldintzarik badago. Hizkuntza baldintzarik izan ezean, bi hizkuntza ofizialetan eginak egongo dira.

6.2.2 Donostiako Udala dokumentazioaren **hartzailera** izan eta dokumentazio horri erantzun behar dionean, horrela jokatuko du:

Las comunicaciones dirigidas a el y/o la responsable técnico y al resto de personal técnico de la misma dirección, se realizarán tomando en consideración el perfil lingüístico, es decir, si la persona receptora tiene el correspondiente perfil lingüístico, las comunicaciones que se le dirijan se redactarán en euskera.

Los grupos de trabajo que se formen utilizarán como lengua de trabajo el euskera cuando el nivel de comprensión para ello sea suficiente. En este caso los documentos objeto de discusión se redactarán en euskera.

Se utilizará el euskera para dar respuesta a comunicaciones internas escritas en euskera. Se potenciarán las comunicaciones en euskera en las relaciones entre unidades, siempre y cuando exista conformidad por ambas partes.

Los documentos que se dirijan a otra unidad, si dicha unidad es bilingüe o aun no siéndolo, la persona receptora tiene la suficiente capacitación en euskera, se crearán y enviarán únicamente en euskera.

Los documentos que permanezcan en la dirección, al alcance de todo el personal de la misma, documentación que se utilice en red, trabajos de archivo, documentos para consulta, etiquetas de carpetas,... se realizarán en euskera, siempre que haya condiciones lingüísticas para ello. De no existir estas condiciones, se elaborarán en las dos lenguas oficiales.

6.2.2 En los casos en los el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián sea el **receptor** de la documentación y deba responder a la misma, se procederá de la siguiente manera:

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Dokumentua euskaraz jasotzen badu honen erantzuna euskarakoa izango da. Bi hizkuntzatan jasotzen badu bi hizkuntza ofizialetan erantzungo dio eta gaztelania hutsezko komunikazioei, oro har, bi hizkuntza ofizialetan erantzungo dio, baldin eta hiritarrak espresuki besterik eskatzen ez badu.

**6.3. Komunikazio telematikoa**

Gero eta garrantzi handiagoa hartzen ari dira baliabide elektronikoak, informatikoak eta telematikoak pertsona fisiko eta juridikoekiko harremanetan. Komunikazio-mota berri horiek aldaketak ekarriko dituzte Administrazioaren eguneroko jardunean, eta horien artean handiena hau izango da: hemendik aurrera normala izango da herritarrak tramitazio bat egitea telefonoa edo ordenagailua erabilia.

Komunikazio hori eraginkorra izan dadin ezinbestekoa da bide telematikoak sorrarazten dituen ahozko eta idatzizko mezu guztiak erabat argiak eta anbiguotasunik gabekoak izatea, Administrazioko bulegoetatik kanpo dagoen herritarrak inolako laguntzarik gabe erraz ulertzeko modukoak. Horrek mezu horien ikerketa komunikatibo sakona eskatzen du, betiere hizkuntzaren kalitatearen bidetik. Tramitazio telematikoan erabili beharreko hizkuntzei dagokienez, Donostiako Udalak irizpide hauei jarraituko die aurrerantzean: Tramitazio elektronikoa, informatikoa eta telematikoa herritarrak hautatzen duen hizkuntzan egingo da: euskaraz edo gaztelaniaz.

Nolanahi ere, tramitazioaren azken jakinarazpena, ebazpen edo ziurtapena testu estandarizatua denean, sistemak aukera emango dio herritarrari bi hizkuntza ofizialetan jasotzeko.

Si el documento se recibe en euskera, se responderá en euskera. Si lo recibe en bilingüe lo responderá en ambas lenguas y, en general, también responderá en las dos lenguas oficiales a las comunicaciones escritas sólo en castellano, salvo opción expresa del ciudadano o ciudadana.

**6.3. Comunicaciones telemáticas**

Las herramientas electrónicas, informáticas y telemáticas van cobrando cada vez mayor relevancia en las relaciones con las personas físicas y jurídicas. Dichas comunicaciones van a producir cambios en la labor diaria de la Administración, siendo la mayor de ellas la generalización de las tramitaciones realizadas por la ciudadanía telefónicamente o vía ordenador.

Para que dichas comunicaciones sean eficaces es imprescindible que los mensajes orales y escritos emitidos vía telemática sean claros y carentes de ambigüedad, fáciles de entender sin necesidad de ayuda por parte de los ciudadanos y ciudadanas que no se encuentren en las dependencias administrativas. Esto requiere la realización de un estudio comunicativo de dichos mensajes, primando la calidad lingüística de los mismos. Respecto a las lenguas a utilizar en las tramitaciones telemáticas, el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián seguirá los siguientes criterios: Las tramitaciones electrónicas, informáticas o telemáticas se realizarán en la lengua elegida por el ciudadano, ya sea en euskera o en castellano.

En cualquier caso, el sistema permitirá elegir a la ciudadanía la posibilidad de recibir la notificación, resolución o certificación última de la tramitación, en caso de tratarse de textos estandarizados, en las dos lenguas

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Planingintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**II. Kapituluak. Hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak eta itzulpen irizpideak**

**7. artikulua.- Hizkuntza ofizialen erabilera eta itzulpen-irizpideak**

Euskararen erabilera arautzen duen azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko Legeak esaten duenez, Administrazioaren komunikazioak bi hizkuntza ofizialetan egin behar dira; inon ez da esaten, ordea, itzulpena nahitaezkoa denik horretarako. Nolanahi ere, euskararen egoera soziolinguistikoa dela-eta, hauxe izan da azken urteotako joera: testu gehienak gaztelaniaz sortu izan dira, eta gero euskarara itzuli. Gauzak horrela egiten badira, garbi dago erdal testuak markatzen duela maiz euskal itzulpenak izango duen egitura, estiloa eta itxura.

**7.1. Idazketa elebiduna**

Donostiako Udalak, ahal den neurrian, Administrazioako agiri elebidunak sortuko direla bermatuko du, itzulpen-zerbitzuetara sistematikoki jo gabe. Azken batean, informazioa komunikatzea da Donostiako Udalaren zeregina, bi hizkuntzatan komunitate ezberdinei komunikatzea, alegia; eta horretarako ez dago itzulpenen beharrik: nahikoa da zabaldu beharreko mezua bi hizkuntzetan sortu eta ematea, betiere edukia errespetatuz, baina estiloa hizkuntza bakoitzaren ezaugarrietara moldatuta. Idazketa elebidunaren prozesu hori errazteko, zuzendaritza bakoitzak, baliabideak jarriko ditu bere erabilera-planean ezarritakoaren arabera, Euskararen Udal Patronatuarekin elkarlanean.

**Capítulo II Criterios de uso de las lenguas oficiales y criterios de traducción**

**Artículo 7. Uso de las lenguas oficiales y criterios de traducción**

La Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera establece que las comunicaciones de la Administración deben realizarse en las dos lenguas oficiales, pero no indica, en ningún caso, que la traducción deba ser un instrumento imprescindible para ello. En cualquier caso, debido a la realidad sociolingüística del euskera, la mayoría de los textos han sido escritos en castellano para luego ser traducidos al euskera. Es obvio que este modo de proceder conduce a que sea el texto en castellano el que condicione la estructura, el estilo y el diseño de la traducción al euskera.

**7.1. Redacción bilingüe**

El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián garantizará, en la medida de lo posible, la redacción bilingüe, sin hacer un uso sistemático de los servicios de traducción. La labor del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián consiste, en última instancia, en transmitir información a dos comunidades lingüísticas, y para ello no es necesario recurrir sistemáticamente a las traducciones: es suficiente con escribir de forma independiente y difundir en las dos lenguas el mensaje que se deba transmitir, respetando siempre el contenido del mensaje, pero adaptando el estilo a las características de cada lengua. Para facilitar este proceso de redacción bilingüe, las direcciones, en colaboración con el Patronato Municipal de Euskera dispondrán los recursos necesarios de acuerdo a lo establecido en sus planes de uso.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**7.2 Itzulpena**

Bi hizkuntzen trataera orekatuaren alde, itzulpen sistematikoa erabili ordez lehentasunezkoa izango da hizkuntza ofizial bakoitzean zuzenean eta jatorriz idatzitako ekarpenak sortzen ahalegintzea.

Ahal den neurrian, administrazio atalean edo dagokion zuzendaritzan dauden bitartekoak (hizkuntza eskakizuna egiaztaturik duten langileak, eredu normalizatuak, informatika tresnak eta abar) erabiltzea ziurtatu beharko da dokumentu elebidunak sortzea, batez ere, idazkiok laburrak direnean eta ez dakarrenean aparteko lan zamarik.

Edonola ere, agiri elebidunak zuzendaritzan edo atalean ezin badira sortu, zuzendaritza bakoitzaren ardura izango da bere dokumentuak itzultzea itzulpen zerbitzuaren bidez, edo kanpoko enpresen bidez.

Zuzendaritzako erabilera planetan erabakitzen diren euskarazko lehentasunezko komunikazioak ezingo dira itzuli komunikazio horiek aurrera atera behar dituenak beharrezko prestakuntza jaso badu horretarako.

Kasu horietan langileak berak sortuko ditu euskarazko testuak eta beharra izanez gero, Euskararen Udal Patronatuak bere laguntza eskainiko du testuak euskaraz sortzeko.

Halaber, zuzendaritzek edo atalek beren bitartekoz prestatutako agiri elebidunetan euskarazko testuen zuzentasuna zaintzeko Euskararen Udal Patronatuaren laguntza izango dute.

**7.2 Traducción**

Para el tratamiento equilibrado de las dos lenguas, será prioritario intentar crear textos directamente y originalmente en cada lengua oficial en lugar de recurrir sistemáticamente a la traducción.

En la medida de lo posible, deberá garantizarse la creación de documentos bilingües utilizando los recursos propios de la unidad o dirección correspondiente (personal con el perfil lingüístico acreditado, modelos normalizados, herramientas informáticas, etc.), sobre todo cuando dichos textos sean breves y no acarreen una carga de trabajo excepcional.

En todo caso, si no es posible crear documentos bilingües en la propia dirección o unidad, será responsabilidad de cada dirección la traducción de sus documentos a través del servicio de traducción o empresas externas.

No se podrán traducir las comunicaciones prioritarias establecidas en los planes de uso de las direcciones cuando la persona que vaya a realizarlas haya recibido la formación necesaria para ello.

En estos casos, los textos en euskera deberá crearlos el propio trabajador o trabajadora y, en caso necesario, el Patronato Municipal de Euskera ofrecerá asistencia para la creación de textos en euskera.

Asimismo, las direcciones o unidades recibirán la ayuda necesaria del Patronato Municipal de Euskera para que sean correctos los textos en euskera de los documentos bilingües redactados con sus propios recursos.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Planingintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Donostiako Udalak kanpotik jasotzen dituen idazki guztiak ez dira, besterik gabe, itzuliko. Baldin eta egiaztatzen bada administrazio-atal hartzailean agiria aztertu eta izapidetu behar duenak ez duela behar adinako gaitasunik hizkuntzaren aldetik agiria bera ulertzeko, orduan edukiaren laburpena egingo dio atal horretako lankide gaituren batek, eta ezinbestekoa denean bakarrik egingo zaio agiriaren beraren itzulpena.

**III. Kapitulua. Hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak beste zenbait jarduera-esparrutan**

**8. artikulua.- Langileen prestakuntza orokorra (etengabea)**

Donostiako Udaleko langileek etengabeko prestakuntza hizkuntza batean zein bestean jasotzeko eskubidea dute.

Langileen etengabeko prestakuntza ikastaroen eskaintza bi hizkuntza ofizialetan izan dadin, Donostiako Udalak urratsak emango ditu, langileak egin nahi duen ikastaroaren hizkuntza aukeratzeko modua izan dezan.

Zuzendaritza bakoitzak bere behar espezifikoetarako langileentzako prestakuntza ikastaroak antolatzen dituenean eta parte hartzaileek hizkuntza gaitasuna badutela ikusten bada, ikastaro hori euskaraz egingo da.

Prestakuntza ikastaroetan izena emateko era guztietako tresnak bi hizkuntza ofizialetan eginak egongo dira.

No se traducirá automáticamente toda la documentación recibida desde fuera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián. En el supuesto de que se acredite que la persona que deba estudiar y tramitar la misma en la unidad administrativa receptora no tiene la capacidad lingüística necesaria para entender la documentación recibida, una persona capacitada de la unidad correspondiente le resumirá su contenido. Sólo se traducirá la documentación en su integridad cuando sea absolutamente imprescindible.

**Capítulo III. Criterios para el uso de las lenguas oficiales en otros ámbitos de actuación**

**Artículo 8. Formación continua del personal**

El personal del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián tiene el derecho a recibir formación en las dos lenguas oficiales.

Para que la oferta de los cursos correspondientes a la formación continua sea bilingüe y el personal pueda elegir el idioma del curso, el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián paulatinamente irá ofertando los cursos en las dos lenguas oficiales.

Cuando una dirección organiza cursos específicos para el personal de la misma y los/as participantes del curso tengan la suficiente capacitación lingüística, el curso se realizará en euskera.

Las herramientas de todo tipo cuyo fin sea apuntarse a cursos de formación de personal, estarán en las dos lenguas oficiales.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**9. artikulua.- Erregistroa**

Erregistroari lotutako aplikazio informatiko guztietan alor bat egongo da sartzen edo irteten den dokumentazioa zein hizkuntzatan, bat izan edo gehiago izan, dagoen adierazteko.

Donostiako Udaleko erregistro administratiboetan dokumentuen inskribapena dokumentuak idatzita dauden hizkuntzan edo hizkuntzetan egingo da.

**10. artikulua.- Dirulaguntzak**

Donostiako Udalean eta Udalerrian euskararen erabilpena normalizatzeko Arauen 25. artikuluaekin bat etorritik, diru laguntzaren bat jasotzen duten elkarte eta entitateek, pertsona fisikoek nahiz entitate juridikoek, diruz lagundutako beren jardunaren bitartez sortutako agerpen publiko orotan euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko dute, ahoz zein idatziz. Euskaraz eta gaztelaniaz egiten diren adierazpenetan, batez ere, ahozkoetan, euskarari eman beharko zaio lehentasuna.

Dirulaguntza eskuratzeko baldintzetariko bat izango da hizkuntza baldintza hauek betetzea.

Dirulaguntza kudeatzeko eskumena duten organoek bidezkoak diren neurriak hartuko dituzte onuradunek atal honetan xedatutakoa betetzen dutela egiaztatze eta hizkuntza ofizialen erabilerean zuzentasuna zaintzeko.

**Artículo 9. Registro**

Todas las aplicaciones informáticas vinculadas al registro tendrán un campo en el cual se pueda indicar en qué lengua o lenguas tiene entrada o salida la documentación.

La inscripción de los documentos en los registros administrativos del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián se realizará en la lengua o lenguas en las que estén redactados éstos.

**Artículo 10. Subvenciones**

De acuerdo con lo establecido en el artículo 25 de las Normas para la normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento y Municipio de Donostia-San Sebastián, tanto las sociedades y entidades como las personas físicas o jurídicas que reciban algún tipo de subvención, deberán redactar y dar a conocer en euskera o en euskera y castellano los escritos, anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen en su actividad subvencionada. En las comunicaciones que se realicen en euskera y castellano, y sobre todo en las realizadas oralmente, se dará prioridad al euskera

El cumplimiento de dichas condiciones lingüísticas conformará uno de los requisitos para poder recibir la subvención.

Los órganos competentes para la gestión de la subvención adoptarán las medidas oportunas para verificar el cumplimiento por parte de las personas beneficiarias de lo establecido en el presente artículo y para velar por el buen uso de las lenguas oficiales.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**11. artikulua.- Argitalpenak**

Udalaren bando, buletin, araudi, ordenantza, ebazpen, aldizkari, liburu eta zabalkunderako argitalpen oro, bi hizkuntza ofizialetan argitaratuko dira. Dena den, ezagutzera ematen denaren jasotzailearen berezitasunek hala eskatzen badute, euskara hutsezko bertsioak egingo dira.

Donostiako Udalak, euskarazko hedabideetan, euskara hutsezko komunikazioak eta iragarkiak argitaratuko ditu.

Testu hauen egokitasuna eta hizkuntza zuzentasuna mezu edota testu igorle den zuzendaritza edo atalaren erantzukizuna dira.

**12. artikulua.- Tresna eta aplikazio informatikoak**

Donostiako Udaleko zerbitzuetan erabiltzeko diren programa edo tresna informatikoekin bi hizkuntza ofizialetan berdin lan egin ahal izateko, neurriak hartuko dira: programa edo tresna horien egokitzapena egin, merkatuan dauden produktuen euskarazko bertsioak eskuratu, e.a.

Zuzendaritza bakoitza arduratuko da, erabilera-plana oinarri hartuta, hemendik aurrera sortzen diren aplikazioetan irizpide hori betetzen. Eta erabilgarri dauden programa informatikoak euskaraz lan egiteko prestaturik ez daudenean, dagokion zuzendaritzak egutegi bat egingo du tresna informatiko horiek berritu, egokitu eta hizkuntza-irizpide horiei lotzeko.

Xede horri begira, bertsioa elebiduna bada, euskarazkoa moldaera txukuna eta erabilgarria izango dela bermatuko da: euskarazkoa ez da izango gaztelaniazkoaren egokitzapen hutsa.

**Artículo 11. Publicaciones**

Todas las publicaciones de bandos municipales, boletines, normativas, ordenanzas, resoluciones, revistas, libros y difusión en general, se harán en las dos lenguas oficiales. Se utilizará únicamente el euskera cuando así lo requieran el carácter de la actividad y la particularidad del destinatario

El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián publicará sus comunicaciones íntegramente en euskera, en los medios de comunicación que se editen en dicho idioma.

La adecuación y corrección lingüística de dichos textos serán responsabilidad de la dirección o unidad administrativa remitente del mensaje o texto correspondiente.

**Artículo 12. Herramientas y aplicaciones informáticas**

A fin de que los programas y las herramientas informáticas de uso en los servicios del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián estén preparados para trabajar por igual en cada una de las lenguas oficiales, se tomarán diversas medidas: adecuación de estos programas, adquisición de versiones en euskera de los productos existentes en el mercado, etc.

Cada dirección se encargará, en base a los planes de uso, de cumplir con dicho criterio en las aplicaciones que se creen en adelante. En caso de que dispongan de programas informáticos que no permitan trabajar en euskera, se elaborará un calendario para renovar y adecuar estas herramientas informáticas con el fin de cumplir los criterios lingüísticos establecidos.

Cuando se disponga de versiones bilingües, se garantizará que la versión en euskera sea útil y de calidad, no debiendo ser una mera copia de la versión en castellano.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Planingintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**13. artikulua.- Internet eta intranet sareak**

Donostiako Udalaren Internet eta intranet sareetako edukiak euskaraz eta gaztelaniaz kontsultatzeko moduan egongo dira.

Donostiako Udaleko web orrietara sartzean, aukera egongo da euskara, gaztelania eta, hala badagokio, gainerako hizkuntzak hautatzeko. Internet eta intranet sareen bidez izapideak egiteko aukera ematen denean, izapide horiek euskaraz eta gaztelaniaz egiteko moduan egongo dira.

**14. artikulua.- Errotulazio finkoa eta noizbehinkako oharrak**

Errotulazio finkoa eta noizbehinkako oharrak (askotan paperean egindakoak) oro har, euskaraz eta gaztelaniaz agertuko dira, bulego eta egoitza guztietako kanpoaldean nahiz barrualdean.

Errotuluetako eta noizbehinkako oharretako testua euskara hutsean idatzi ahal izango da ondoko kasuetan, betiere euskararik ez dakiten herritarren hizkuntza-eskubideak urratu gabe:

- a) Errotuluetako hitzek euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia dutenean.
- b) Mezuak piktograma batez lagundurik agertzen direnean eta horren bitartez ulergarriak direnean.

**Artículo 13. Redes de internet e intranet**

Los contenidos de titularidad del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián en las redes Internet e intranet deberán poder consultarse tanto en euskera como en castellano.

Al entrar en las páginas web del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián se dispondrá de la opción de seleccionar la versión en euskera, en castellano y, en su caso, en otros idiomas. En caso de darse la opción de realizar algunos trámites mediante las redes Internet e intranet, los mismos deberán poder realizarse tanto en euskera como en castellano.

**Artículo 14. Rotulación permanente y avisos puntuales**

La rotulación fija y los avisos puntuales (que en muchos casos se realizan en formato papel) se dispondrán, en general, en euskera y castellano tanto en el interior como en el exterior de todas las dependencias y sedes.

El texto de la rotulación y de los avisos puntuales podrá redactarse sólo en euskera en los siguientes supuestos, siempre que no se vulneren los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas que no saben euskera:

- a) Cuando las palabras de los rótulos tengan una grafía similar en euskera y en castellano.
- b) En aquellos casos en los que los mensajes van acompañados de pictogramas que facilitan su comprensión.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Planingintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**15. artikulua.- Iragarpenak, publizitatea eta kanpainak**

Bi hizkuntza ofizialetan egingo dira zuzendaritzetako iragarpen ofizialak eta gainerako publizitate-ekintzak; hala ere, hartzailearen eta hedabidearen ezaugarriak kontuan izanda, euskaraz ere egin ahal izango dira. Iragarpenok euskara hutsez argitaratuko dira euskarazko hedabideetan.

Kanpainaren edukiak eta esloganak asmatzerakoan kontuan hartuko dira bi hizkuntza ofizialen ezaugarriak; hau da, gaztelaniaz funtzionatzen duen testuak euskaraz porrot egiten duela gerta ez dadin. Hori ekiditeko, komunikazio-kanpainetarako lehiaketa publiko eta era guztietako kontratazioetan baldintza gisa eskatuko da kanpainaren mezua bi hizkuntzatan sortua izatea, hots, hizkuntza batean sorturikoaren itzulpena ez da baliozkotzat emango. Horrela, bada, ahalegina egingo da kanpainak euskaraz ere sortzeko eta euskarazko komunikazioa zaintzeko: idazki jatorrak, zuzenak, ulergarriak eta egokiak izango dira.

**16. artikulua.- Izen ofizialak**

Donostiako Udalaren organo, zuzendaritza, egitarau, proiektu, jarduera edota ekintza guztiek bi hizkuntza ofizialetan izango dute izen ofizialaren deskribapena, hala badagokio.

Donostia udalerriko kale, bide, auzo, auzune, mendi, ibai eta erreken izendegi ofiziala, eta, oro har, toponimoak, Donostiako Udalak finkatuko ditu, eta euskal, erromantze edo gaztelania jatorria errespetatuz eta hizkuntza bakoitzaren grafia akademikoa errespetatuz egingo dira.

**Artículo 15. Anuncios, publicidad y campañas**

Los anuncios oficiales y demás actos publicitarios de los departamentos se realizarán en las dos lenguas oficiales; no obstante, éstos podrán realizarse en euskera atendiendo a las características de los destinatarios y los medios de comunicación. Los anuncios se publicarán únicamente en euskera en los medios de comunicación en euskera.

Se tendrán en cuenta las características de las dos lenguas oficiales a la hora de crear los contenidos y los eslóganes de las campañas, de manera que se evite que textos que cobran todo su sentido en castellano no lo hagan en euskera. Por tanto, en las contrataciones y concursos públicos de campañas de comunicación será requisito indispensable que los mensajes de las mismas sean creados en las dos lenguas; es decir, no se admitirán las traducciones de mensajes concebidos en una lengua. En consecuencia, se hará un esfuerzo para conseguir que se creen campañas también en euskera y para velar por unas comunicaciones en euskera que cuenten con escritos originales, correctos, comprensibles y adecuados.

**Artículo 16. Denominaciones oficiales**

Cuando proceda, la descripción que en ocasiones acompaña a los nombres oficiales de órganos, programas, proyectos, actividades o acciones del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián será bilingüe.

El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián fijará el nomenclátor oficial de calles, caminos, barrios, plazas, montes, ríos, regatas y todo tipo de toponimia en general, respetando siempre el origen vasco, romance o castellano y utilizando la grafía académica propia de cada lengua.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Hiri-bideetako trafiko seinale eta iragarpenak oro bi hizkuntza ofizialetan idatzita egongo dira. Nolanahi ere, euskarazko testua lehenetsiko da, nazioarteko arauak errespetatu eta ulergarritasuna bermatzearen kalterik gabe.

**17. artikulua.- Donostiako Udalak antolatutako jendaurreko ekitaldiak**

Euskararen erabilera bermatuko dute Donostiako Udaleko kargudun eta enplegatu elebidunek, baldin eta ekitaldia Euskal Autonomia Erkidegoan, Nafarroako Foru Erkidegoan edo Ipar Euskal Herrian bada, eta erakundean duten kargu edo lanpostuaren izenean ari badira.

Administrazioak euskara-gaitasun egokiko pertsonak izendatuko ditu halako ekitaldietarako.

Donostiako Udaleko zuzendaritzek antolatzen dituzten prentsaurreko, ekintza instituzional, hitzaldi, mahai-inguru, jardunaldi tekniko, ikastaro, erakusketa eta abarren antolamendufasean hizkuntzak nola erabiliko diren zehaztu beharko du zuzendaritzaren arduradunak, alderdi hauek kontuan izanda: ekitaldiaren helburuak, gaiak, eragin soziala, hartzaile edo entzule-gaiak, hizlari edo irakasleak, eta erabili edo banatuko den materiala.

Ekitaldiaren izaerak aldi bereko interpretazioa eskatzen duenean, alde zuzenetik ongi zehaztuko dira interpretazioan izango diren hizkuntzak, eta interpretazio-lana egiteko behar diren elementu materialez horniturik dagoen areto bat hautatuko da. Komunikaziorako teknologiek ematen dituzten aukerak baliatuko dira euskara eta gaztelania erabiltzerakoan, ahozko komunikazioa

Toda señal y anuncio de la vía pública se redactará en las dos lenguas oficiales. No obstante, se dará prioridad al texto en euskera, sin perjuicio de garantizar su comprensión y de respetar las normas internacionales.

**Artículo 17. Actos públicos organizados por el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián**

Los cargos y personal bilingüe del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián garantizarán el uso del euskera en aquellos eventos que se realicen en la Comunidad Autónoma del País Vasco, en la Comunidad Foral de Navarra o en Iparralde en los que actúen en representación del cargo o puesto que ocupan en dicha entidad.

La Administración designará para participar en tales eventos a personas con un adecuado nivel de euskera.

Los responsables de los departamentos deberán especificar de qué modo se utilizarán las lenguas en las fases organizativas de las ruedas de prensa, actos institucionales, conferencias, mesas redondas, jornadas técnicas, cursos, exposiciones y demás eventos organizados por los distintos departamentos del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, teniendo en cuenta los siguientes aspectos: objetivos del acto, temas, repercusión social, receptores o posibles oyentes, conferenciantes o profesores y material que se haya de distribuir.

En caso de que la naturaleza del acto requiera del servicio de interpretación simultánea, se definirán claramente y de antemano los idiomas de interpretación y se dispondrá una sala dotada con los elementos materiales necesarios para desarrollar esta labor. Se aprovecharán las posibilidades que ofrecen las tecnologías de la comunicación a la hora de usar el euskera y el castellano para, por

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Plangintza aldia**

#### **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

hizkuntza batean eta euskarri informatiko bidezkoa beste hizkuntza batean konbinatuz, esaterako.

#### **18. artikulua. Udalak zuzenean kudeatzen dituen zerbitzuak eta jarduerak**

Udalak antolatu eta gauzatu dituen zerbitzu eta jardueretan, euskara eta gaztelera herritarrei zerbitzua emateko hizkuntzak direnez Donostiako Udalean, bermatu egin beharko da zerbitzu hizkuntzaren irizpide hau.

#### **19. artikulua.- Kontratazio administratiboak**

Kontratua edo esleipena jaso duenak eman beharreko prestazioak apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren 18. d) atalean ezarritakoa jarraiki emango dira, honela dio:

“kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak berma daitezen”.

Donostiako Udalean honako zerbitzuak garatzeko egiten dira kontratazio edo esleipenak:

- a) Zerbitzu publikoen kudeaketa. [Hartzailea herritarra denean]
- b) Zerbitzu publikoa ematea [Hartzailea administrazioa bera] eta Asistentzia teknikoa
- c) Obrak
- d) Hornidurak

ejemplo, combinar una comunicación oral realizada en una lengua con una exposición con soporte informático realizada en la otra lengua.

#### **Artículo 18. Servicios y actividades gestionados / ofertados directamente por el ayuntamiento**

En aquellos servicios y actividades organizados y realizados por el ayuntamiento, dado que el euskera y el castellano son lenguas de servicio a la ciudadanía en el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, se deberá garantizar este criterio de lengua de servicio.

#### **Artículo 19. Contratos administrativos**

Las prestaciones que debe realizar la persona receptora del contrato o adjudicación correspondiente, se llevarán a cabo de acuerdo con lo establecido en el artículo 18. d) del Decreto 86/1997, de 15 de abril, que dice así:

“medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a la ciudadanía en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente”.

En el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, se prestan los siguientes servicios a través de contrataciones o adjudicaciones

- a) Gestión de servicios públicos. [Cuando el receptor del servicio es la ciudadanía]
- b) Prestación de servicio público [Cuando el receptor es la propia administración] y asistencia técnica
- c) Obras
- d) Suministros

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Kontratu hauen bidez Donostiako Udalak eskuratzen dituen zerbitzuen balizko hartzaileak kontuan hartuz, honako hizkuntza helburuak egokitzen zaizkio kontratu mota bakoitzari.

**a) Zerbitzu publikoen kudeaketa** [Hartzailea herritarra denean]

Kontratatu den zerbitzua emateko edo gauzatzeko idatzizko elementurik behar izango balitz (inprimakia, jakinarazpena, oharra,...) eta dokumentu horren jasotzailea herritarra edo administrazioa bada, idatzi hori bi hizkuntza ofizialetan egingo da.

Kontratutako zerbitzua emateko erabil daitezkeen gainerako elementuak ere: publizitatea, bozgorailuz oharak ematea, etab., euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, ordena honetan.

Kontratuaren xedeak herritarrekin harremana dakarrenean, zerbitzu hori burutzen duten langileek, Donostiako Udalaren hizkuntza irizpidearekin bat etorritik, euskara, gaztelania bezala, zerbitzu hizkuntza izango dela bermatu beharko dute langile horiek herritarrekin dituzten harremanetan.

Horretarako, kontratuaren esleipena arautzen duten baldintza pleguetan adieraziak emango dira langileek bete beharko dituzten hizkuntza baldintzak.

**b) Zerbitzu publikoa ematea** [Hartzailea administrazioa bera denean] **eta Asistentzia teknikoa.**

Udal zuzendaritza batek ikerketa, plangintza, azterketa eta antzeko lanak administrazio kontratu baten bidez kontratatzen duenean, baldintza pleguetan zehaztu egingo du zein hizkuntzatan egingo den lana: euskaraz, gaztelaniaz edo bi hizkuntza ofizialetan.

En atención a los posibles receptores de los servicios que el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián presta a través de dichos contratos, corresponden a cada tipo de contrato los siguientes objetivos lingüísticos:

**a) Gestión de servicios públicos.** [Cuando el receptor del servicio es la ciudadanía]

Si fuera necesario algún elemento escrito para la prestación del servicio contratado (impresos, notificaciones, notas,...) y si el receptor de dicho documento fuera la ciudadanía o la administración, dicho elemento se redactará en las dos lenguas oficiales.

Todos los demás elementos que puedan utilizarse para la prestación del servicio: publicidad, avisos a través de megafonía, etc., se realizarán en euskera y castellano, por ese orden.

Cuando el objeto del contrato conlleva relaciones con la ciudadanía, el personal que realice dichas funciones, a tenor del criterio lingüístico del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, deberá garantizar que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio en sus relaciones con la ciudadanía.

Para ello, en los pliegos de condiciones que rijan la adjudicación de los contratos, se detallarán los criterios lingüísticos que deberá cumplir el personal

**b) Prestación de servicio público** [Cuando el receptor es la propia administración] **y Asistencia técnica.**

Cuando una dirección municipal contrate algún estudio, plan, análisis o trabajo similar, por medio de un contrato administrativo, en los pliegos de condiciones se recogerá en que idioma estará redactado el mencionado trabajo: en euskera, en castellano o en las dos lenguas oficiales.

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Planingintza aldia**

#### **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Horretarako, zuzendaritzak kontuan izango du kontratu gai den lan horrek izan ditzakeen zabalkundea edota jarduera eratorriak, ahozkoak zein idatzizkoak.

Kontratuaren xedea udal langileei zuzenduta dagoenean eta horrek udal langileekin harremana dakarrenean, zerbitzu hori burutzen duten langileek, Donostiako Udalaren hizkuntza irizpidearekin bat etorritik, euskara, gaztelania bezala, zerbitzu hizkuntza izango dela bermatu beharko dute langile horiek udal langileekin dituzten harremanetan.

Zerbitzu hizkuntza bermatzeko, kontratuaren esleipena arautzen duten baldintza pleguetan adieraziak emango dira langileek bete beharko dituzten hizkuntza baldintzak.

#### **c) Obrak**

Kontratatu den zerbitzua emateko edo gauzatzeko idatzizko elementurik behar izango balitz (inprimakia, jakinarazpena, oharra, seinalea, errotulazioa, abisuak,...) eta dokumentu horren jasotzailea herritarra edo administrazioa bada, idatzi hori bi hizkuntza ofizialetan egina egongo da.

#### **d) Hornidurak**

Kontratatu den zerbitzua emateko edo gauzatzeko idatzizko elementurik behar izango balitz (inprimakia, jakinarazpena, oharra,...) eta dokumentu horren jasotzailea herritarra edo administrazioa bada, idatzi hori bi hizkuntza ofizialetan egina egongo da.

#### **Pertsonalaren hizkuntza gaitasunaren egiaztapena**

Europako Erreferentzia Marko bateratura egokitzeko, 48/2009 DEKRETUAN jasotzen diren euskararen ezagutza egiaztatzen duten titulu eta ziurtagiriak onartuko dira.

Para ello, la dirección tendrá en cuenta la posterior difusión o actividades derivadas (tanto orales como escritas) del trabajo objeto de contratación.

Cuando el objeto del contrato esté dirigido al personal municipal y conlleve relacionarse con los/las empleados-as municipales, el personal que realice dichas funciones deberá garantizar, a tenor del criterio lingüístico del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio en sus relaciones con el personal municipal.

Para garantizar la lengua de servicio, en los pliegos de condiciones que rijan la adjudicación de los contratos, se detallarán los criterios lingüísticos que deberá cumplir el personal.

#### **c) Obras**

Si fuera necesario algún elemento escrito para la prestación del servicio contratado (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos,...) y si el documento está dirigido a la ciudadanía o la administración, se redactará en las dos lenguas oficiales.

#### **d) Suministros**

Si fuera necesario algún elemento escrito para la prestación del servicio contratado (impresos, notificaciones, notas,...) y si el documento está dirigido a la ciudadanía o la administración, se redactará en las dos lenguas oficiales.

#### **Acreditación de la capacitación lingüística del personal**

Se aceptarán los títulos y certificados que acreditan el conocimiento del euskera recogidos en el DECRETO 48/2009 de adecuación al Marco Común Europeo de Referencia.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Planingintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**20. artikulua. Udal instalazioen eta materialen erabilera**

Donostiako Udalean eta Udalerrian euskararen erabilpena normalizatzeko Arauen 25. artikuluekin bat etorriz, Udal instalazioak eta materialak erabilita antolatzen diren jardueretan euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko da, ahoz zein idatziz. Euskaraz eta gaztelaniaz egiten diren adierazpenetan, batez ere, ahozkoetan, euskarari eman beharko zaio lehentasuna.

**21. artikulua. Jarduerak bide publikoan**

Kasu honetan ere, Donostiako Udalean eta Udalerrian euskararen erabilpena normalizatzeko Arauen 25. artikuluekin bat etorriz, bide publikoan egiten diren jardueretan euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko da, ahoz zein idatziz. Euskaraz eta gaztelaniaz egiten diren komunikazioetan, batez ere, ahozkoetan, euskarari eman beharko zaio lehentasuna.

Zehaztu diren hizkuntza irizpideak betetzeko, Donostiako Udalak baimenak emateko baldintzen artean hizkuntza baldintza hauek txertatuko ditu eta hala adieraziko dio interesatuari.

**Artículo 20. Uso de instalaciones y materiales municipales.**

De acuerdo con lo establecido en el artículo 25 de las Normas para la normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento y Municipio de Donostia-San Sebastián, en las actividades organizadas usando instalaciones y materiales municipales, deberán utilizar el euskera o el euskera y el castellano, oralmente como por escrito. En las comunicaciones que se realicen en euskera y en castellano, y sobre todo en las realizadas oralmente, se dará prioridad al euskera.

**Artículo 21. Actividades en la vía pública**

Asimismo, considerando lo establecido en el artículo 25 de las Normas para la normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento y Municipio de Donostia-San Sebastián, en las actividades realizadas en la vía pública, deberán utilizar el euskera o el euskera y el castellano, oralmente como por escrito. En las comunicaciones que se realicen en euskera y castellano, y sobre todo en las realizadas oralmente, se dará prioridad al euskera.

Con el fin de cumplir los criterios expuestos, el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián incluirá entre los requisitos para la concesión de la licencia también los requisitos lingüísticos y dará conocimiento de los mismos a la persona interesada.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**22. artikulua. Udalak lagatako lokalak**

Errotulazio finkoa eta noizbehinkako oharrak (askotan paperean egindakoak) oro har, euskaraz eta gaztelaniaz agertuko dira, bulego eta egoitzaren kanpoaldean nahiz barrualdean.

Errotuluetako eta noizbehinkako oharretako testua euskara hutsean idatzi ahal izango da ondoko kasuetan, betiere euskararik ez dakiten herritarren hizkuntza-eskubideak urratu gabe:

- a) Errotuluetako hitzek euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia dutenean.
- b) Mezuak piktograma batez lagundurik agertzen direnean eta horren bitartez ulergarriak direnean.

**IV kapitulua. Hizkuntza ofizialen erabilerarako kudeaketa**

**23. artikulua. Kudeaketa**

Zuzendaritza bakoitzaren ardura izango da hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko jarraibide hauek bere esparruan ezagutzen eta betetzen direla bermatzea; hori guztia, erabilera-planean jasotakoa aintzat harturik.

**Artículo 22. Locales cedidos por el ayuntamiento**

La rotulación fija y los avisos puntuales (que en muchos casos se realizan en soporte de papel) se dispondrán, en general, en euskera y castellano tanto en el interior como en el exterior de las dependencias y sedes.

El texto de la rotulación y de los avisos puntuales podrá redactarse sólo en euskera en los siguientes supuestos, siempre que no se vulneren los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas que no saben euskera:

- a) Cuando las palabras de los rótulos tengan una grafía similar en euskera y en castellano.
- b) En aquellos casos en los que los mensajes van acompañados de pictogramas que facilitan su comprensión.

**Capítulo IV. Gestión del uso de la lenguas oficiales**

**Artículo 23. Gestión**

Corresponderá a cada dirección garantizar el conocimiento y el cumplimiento de los presentes criterios de uso de las lenguas oficiales en sus respectivos ámbitos, atendiendo siempre a lo dispuesto en los planes de uso de las direcciones.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

## **2.- Hizkuntza eskakizunak eta derrigortasun datak ezartzeko jarraibideak**

### **1.- Lanpostuen hizkuntza eskakizunak**

Donostiako Udalaren lanpostuen hizkuntza eskakizunak Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren 13. atalak dioena eta dekretu bereko Eranskina, eskakizun bakoitzeko hizkuntza gaitasunaren azalpena ematen duena, kontuan hartuz ezarrita daude. Eta horrela ezarriko dira ere, laugarren plangintza aldian zehar, lanpostu berriren bat sortuko balitz.

### **2.- Lanpostuen derrigortasun datak**

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak arautzen duena oinarri hartuta eta laugarren atalburuan jasotzen duena osatuz, Donostiako Udal osoan derrigortasun datak ezartzeko, ondoren zerrendatzen diren irizpideak erabiliko dira.

#### **a) Administrazio atalaren izaeraren araberako irizpideak**

##### **Jendaurreko izaera duten atalak:**

Jendaurreko izaera duten lanpostu guztiei ezarriko zaie derrigortasun data.

##### **Gizarte izaerako atalak:**

Kontutan hartu beharrekoa da jardueraren hizkuntz edukiak zein garrantzi duen eta jarduera horren zuzeneko jasotzaileak zeintzuk diren.

## **2.- Criterios para la asignación de perfiles lingüísticos y fechas de preceptividad**

### **1.- Perfiles lingüísticos de los puestos de trabajo**

Los perfiles lingüísticos de los puestos de trabajo del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián están asignados en base al artículo 13 del Decreto 86/1997 de 15 de Abril y al Anexo del mismo, en el que se describen las competencias lingüísticas de cada perfil. E igualmente, se asignarán cuando se cree algún puesto nuevo durante el cuarto periodo de planificación.

### **2.- Fechas de preceptividad de los puestos de trabajo**

Partiendo de la base de lo establecido en el Decreto 86/1997 de 15 de Abril y completando el contenido del capítulo cuarto de dicho decreto, se aplicarán los siguientes criterios a la hora de asignar fechas de preceptividad en el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián durante el cuarto periodo de normalización.

#### **a) Criterios en relación con el carácter de la unidad administrativa**

##### **Unidades de atención al público:**

A todos los puestos de atención al público se les asignará fecha de preceptividad.

##### **Unidades de carácter social:**

Se debe tomar en cuenta la importancia del contenido lingüístico de la actividad y a quién o quiénes va dirigida la misma.

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Planingintza aldia**

#### **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

Hori dela eta, atalaren jarduera nagusia hurrei eta gazteei zuzendutakoa denean, ataleko lanpostu guztiei derrigortasun data ezarriko zaie.

Atalaren jarduera herritar guztiei zuzendutakoa denean, Udalari dagokion derrigortasun indizea aplikatuko da (%53,66). Lanpostu bereko dotazio asko baleude, derrigortasun daten banaketa egiteko, 86/1997 dekretuaren 21. Atalean zehazten diren irizpideak erabiliko dira.

#### **Izaera orokorreko atalak:**

Derrigortasun datak jartzerakoan lehenetsuna jendaurreko eta gizarte izaerako atalek dutenez eta Donostiako Udalak derrigorrez bete beharreko indizea %53,66 dela kontutan izanik, lehenetsunak ezarri beharko dira izaera orokorreko atalen artean, horretarako kontuan izango da atalean herritarrekin harremanik daukan lanposturik baden, lehenagotik atal elebiduna izendatua ote den edo Udal Administrazio osoari begira zeharkako eraginik ba ote duen.

#### **Izaera bereziko atalak:**

Atal hauetan dauden lanpostuek ez dute inolako lehenetsunik izango derrigortasun datak ezartzerakoan. Salbuespen kasu bereziren bat ez bada behintzat, atal hauetan ez da derrigortasun datarik jarriko.

#### **b) Atal elebidunak**

Zenbait kasutan, egokitzat joko da lehenetsuneko atala ez bada ere, derrigortasun datak jartzea, atalak elebidun izendatzeko egoera ona baldin badu eta horretarako derrigortasun dataren bat edo beste falta bazaio.

Así, cuando la principal actividad de la unidad esté dirigida a la infancia y a la juventud, se fijarán fechas de preceptividad en todos los puestos de trabajo de la unidad.

Cuando la actividad de la unidad se dirija a la población en general se aplicará el índice de preceptividad que corresponde al Ayuntamiento (53,66 %). Si existieran diferentes dotaciones de un mismo puesto de trabajo, para llevar a cabo la distribución de las fechas de preceptividad, se utilizarán los criterios establecidos en el art. 21 del Decreto 86/1997.

#### **Unidades de carácter general:**

Dado que la asignación de fechas de preceptividad se hará con carácter prioritario en las unidades de atención al público y en las de carácter social, y considerando que el índice que debe cumplir obligatoriamente el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián es del 53,66%, se establecerán prioridades entre las unidades de carácter general, para ello se tendrá en cuenta si existe en la unidad algún puesto que tenga alguna relación con la ciudadanía, si es una unidad bilingüe, o si se trata de una unidad de carácter transversal.

#### **Unidades de carácter singular:**

Los puestos de trabajo de dichas unidades no serán en modo alguno prioritarios a la hora de fijar las fechas de preceptividad. Salvo algún caso excepcional, no se asignará ninguna fecha de preceptividad en tales unidades.

#### **b) Unidades bilingües**

En determinados casos, también se considerará apropiado fijar fechas de preceptividad en unidades que cuenten con condiciones para ser designadas como unidades bilingües, siempre que reste alguna preceptividad por fijar.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

c) Udal Administrazio osoan zeharkako eragina duten atalak.

Nahiz eta beren zeregin nagusia batez ere administrazio barruko alorrean garatu, hau da, izaera orokorrekoak izan, Udal osoan duten eraginagatik, lehentasunezkoen artean kontsideratuko dira derrigortasun datak jartzerakoan.

d) Dotazio bat baino gehiago duten lanpostuetan derrigortasun datak jartzeko irizpideak.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak bere 21. Atalean arautzen duenarekin bat etorritik, dotazio bat baino gehiagoko lanpostu batean dotazio jakin bat betetzen duen titularrak berak eskatzen badu derrigortasuna bere dotazioan ezartzeko, horrexek izango du lehentasuna gainerako irizpide guztien gaineratik.

Lanpostu bat betetzeko hautaketa-prozesu baten ondorioz lehen plangintza aldia baino lehenago bete diren dotazioetan ere lehentasunez ezarriko da derrigortasuna, prozesu horretan euskaraz jakitea derrigortezko betebeharra izan bada.

Lanpostu batek dotazio bat baino gehiago duenean, lanpostuari dagokion hizkuntza eskakizunarekiko euskara-maila handiagoa duten titularren dotazioetan ezarriko da derrigortasuna.

Titularraren euskara-mailari begiratuta alde handirik ez badago batetik bestera, orduan, adinaren arabera ezarriko da derrigortasuna. Hau da, plangintza aldiaren hasieran lanpostu horretako dotazioen titular bakoitzak duen adina kontuan hartuta. Titular gazteenaren dotazioan ezarriko da derrigortasuna.

c) Unidades de carácter transversal que tienen repercusión en toda la administración municipal.

Aun cuando su principal función se circunscriba al funcionamiento interno de la administración y, por tanto, se trate de unidades de carácter general, dada la repercusión que tienen en el conjunto del Ayuntamiento, se considerarán prioritarias a la hora de fijar las fechas de preceptividad.

d) Criterios para asignar fechas de preceptividad en los puestos con más de una dotación.

De conformidad con el artículo 21 del Decreto 86/1997 de 15 de abril, tendrá consideración de carácter prioritario sobre cualquier otro criterio la solicitud del titular de una dotación determinada de un puesto de trabajo con pluralidad en las dotaciones en el sentido de que sea la dotación que él ocupa aquella en la que se fije la preceptividad.

En segundo lugar, se optará por fijar la preceptividad, en aquellas dotaciones cuyos titulares hayan accedido a las mismas con anterioridad al primer período de planificación como consecuencia de un proceso de selección o provisión dentro del cual el conocimiento del euskera hubiere sido considerado requisito obligatorio.

En tercer lugar, se establecerá la preceptividad en aquellas dotaciones cuyos titulares tengan mayor nivel de conocimientos de euskera en relación al perfil lingüístico asignado al puesto.

En cuarto lugar, en el caso de que no haya diferencias significativas en el nivel de conocimientos de euskera de los titulares afectados, la atribución de preceptividad se realizará en razón de edad que, al inicio del período de planificación, tengan los titulares de las dotaciones del concreto puesto de trabajo afectado, fijándose ésta a aquella dotación cuyo titular posea menor edad.

## Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean

### 4. Planingintza aldia

#### Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación

Orain arte azaldutako irizpide horiek denak erabilia nahikoa ez bada, lanpostu horretan denborarik gutxien daramaten titularren dotazioetan ezarriko da derrigortasuna.

Dena den, lehenetsun osokoak dira **jendaurreko izaera duten atalak eta lanpostuak eta gizarte izaerako atalen barruan, lan ekimena haur eta gazteei zuzendua duten atalak eta lanpostuak.**

#### **3.- Lanpostuen hizkuntza eskakizunak eta derrigortasun datak ezartzeko edota berrikusteko prozedura.**

Udal zuzendaritza batek zuzendaritzaren beraren berregituraketari ekiten dionean (lanpostu berriak sortu, lanpostuak atal batetik bestera aldatu, funtzio aldaketak lanpostuetan, e.a.), berregituraketaren ondorioz lanpostuen hizkuntza eskakizunetan edota derrigortasun datetan eraginik sortzen ote den aztertu behar da, azterketa lan hori Euskararen Udal Patronatuak egingo du aurretik zehaztu diren irizpideetan oinarrituta.

Horretarako, erabakia Tokiko Gobernu Batzarraren onspenera bideratu aurretik, Udaleko Giza Baliabideen Zuzendaritzak, Euskararen Udal Patronatuari berregituraketa proposamena idatziz igorriko dio eta Euskararen Udal Patronatuak, bere aldetik, gehienez ere 15 eguneko epean, proposamen horrekiko txostena igorriko dio bai Giza Baliabideak zuzendaritzari eta baita dagokion zuzendaritzako Erabilera Batzordeari ere.

Horrez gain, Tokiko Gobernu Batzarrak erabakia hartzerako, Hizkuntza Politikako Sailburuordetzaren arauko txostena ere izan behar du, Euskal Funtzio Publikoaren 97.5 atalari jarraiki, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak bere 23. atalean jasotzen duen bezala. Txosten hau Udaleko Giza Baliabideak zuzendaritzak eskatuko du.

Si los criterios anteriores resultasen insuficientes, se hará recaer la preceptividad sobre aquellas dotaciones cuyos titulares tengan menor antigüedad en el desempeño del puesto de trabajo.

De todas formas, tendrán absoluta prioridad **las unidades y los puestos de atención al público, y dentro de los de carácter social, los puestos que desarrollan una actividad dirigida a la infancia y/o a la juventud.**

#### **3.- Procedimiento para la asignación y/o revisión de los perfiles lingüísticos y de las fechas de preceptividad.**

Cuando en un área municipal se efectúe una reestructuración de la misma (creación de nuevos puestos, traslación de puestos de una unidad a otra, variación de funciones en un puesto de trabajo, etc.), se deberá analizar si la reestructuración tiene consecuencias en los perfiles lingüísticos y/o en las fechas de preceptividad, este análisis lo realizará el Patronato Municipal de Euskera tomando como base los criterios expuestos anteriormente.

Para ello, previo a la adopción del acuerdo por parte de la Junta de Gobierno Local, la dirección de Recursos Humanos enviará la propuesta de reestructuración al Patronato Municipal de Euskera por escrito y éste, por su parte, en un plazo máximo de 15 días, realizará un informe sobre la propuesta recibida, que enviará a la dirección de Recursos Humanos y a la Comisión de Uso de la dirección correspondiente.

Además para la adopción de acuerdos en esta materia, la Junta de Gobierno Local, deberá contar con el informe preceptivo de la Viceconsejería de Política Lingüística tal y como se recoge en el artículo 23 del Decreto 86/1997 de 15 de abril, a tenor del artículo 97.5 de la Ley de la Función Pública Vasca. Este informe lo solicitará también la dirección de Recursos Humanos.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

4. Zuzendariak

Lanpostu hauek zuzendaritza edo departamentu osoan duten eragina kontuan izanik, bere funtzioei dagozkien euskara mailaren eragiaztapena aintzat hartuko da.

Administrazio elebiduna lortzea helburu izanik, euskara gaitasuna eskuratzen eta erabilera areagotzen langileek egin duten bideak etenik izan ez dezan, bereziki, euskararen normalizazioan ibilbide finkatua duten zuzendaritza haietan zuzendarien euskara gaitasunak normalizazioaren bide horretan jarraituko dela bermatuko du, atzera pausorik eragin gabe.

5. Bigarren jarduerarako lanpostuak

Funtzionario bat bigarren jarduerarako lanpostu batean izendatzeko, lanpostu horrek ezarrita duen derrigorrezko hizkuntza eskakizuna izendapen horretarako oztopo izan daitekeenean, bigarren jarduerarako Batzordeak Euskararen Udal Patronatuari eskaera egingo dio langile horren izendapenerako salbuespen bat egitea azter dezan.

4. Personal directivo

Debido a la repercusión que el personal directivo tiene dentro de la propia dirección o departamento, se considerará la acreditación del nivel de euskera acorde con las funciones que desarrollan.

Teniendo como objetivo la consecución de una administración bilingüe, para no interrumpir la trayectoria desarrollada por la plantilla municipal en cuanto a acreditar los conocimientos de euskera e impulsar su uso, en aquellas direcciones en que el proceso de normalización del euskera esté consolidado, la capacitación lingüística del personal directivo garantizará la continuidad de dicho proceso de normalización sin que suponga ningún retroceso para el mismo.

5. Puestos de segunda actividad

Cuando al nombrar a un funcionario o funcionaria en un puesto de segunda actividad la preceptividad del perfil lingüístico asignado a dicho puesto impida dicho nombramiento, la Comisión de Segunda Actividad solicitará al Patronato Municipal de Euskera que estudie la posibilidad de alguna exención para la persona a nombrar en dicho puesto.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**IV.- ERAGIN ESPARRUAK, HELBURUAK, ADIERAZLEAK  
ETA NORMALIZAZIO EKINTZAK**

**IV.- ÁMBITOS DE APLICACIÓN, OBJETIVOS,  
INDICADORES Y ACTUACIONES DE NORMALIZACIÓN**

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

## **1.- Eragin esparruak**

1. Hizkuntza gaitasuna
2. Ahozko komunikazioa
3. Idatzizko komunikazioa
4. Itzulpenak
5. Langileen prestakuntza orokorra
6. Tresna eta aplikazio informatikoak
7. Internet eta Intranet sareak
8. Argitalpenak
9. Hizkuntza paisaia (errotulazioa eta noizbehinkako oharrak)
10. Iragarpenak, publizitatea eta kanpainak
11. Diru-laguntzak
12. Kontratazio administratiboak
13. Udal instalazioen eta materialen erabilera
14. Jarduerak bide publikoan
15. Udalak lagatako lokalak

## **1.- Ámbitos de aplicación**

1. Competencia lingüística
2. Comunicaciones orales
3. Comunicaciones escritas
4. Traducciones
5. Formación general del personal
6. Herramientas y aplicaciones informáticas
7. Redes de internet e intranet
8. Publicaciones
9. Paisaje lingüístico (rotulación y avisos puntuales)
10. Anuncios, publicidad y campañas
11. Subvenciones
12. Contratos administrativos
13. Uso de instalaciones y material municipal
14. Actividades en la vía pública
15. Locales cedidos por el ayuntamiento

## Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean

### 4. Plangintza aldia

## Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación

<b>Esparru bakoitzari dagozkion helburuak</b>	<b>Objetivos correspondientes a cada ámbito</b>
<b>1. Hizkuntza gaitasuna. Esparruaren helburuak</b> 1. Hizkuntza-eskakizunen egiaztapenak areagotu. 2. HE egiaztatua dutenen eta, orokorrean, langile guztien euskara maila hobetu. 3. Arduradun politikoen euskararen ezagutza hobetu.	<b>1. Competencia lingüística. Objetivos del ámbito</b> 1. Aumentar la acreditación de perfiles lingüísticos. 2. Mejorar el nivel de euskera de los/as empleados/as que han acreditado el P.L. y, en general, el de todo el personal. 3. Mejorar el conocimiento de euskera por parte de los/as responsables políticos/as.
<b>2. Ahozko komunikazioak. Esparruaren helburuak</b> 4. Ahozko kanpo harremanetan herritarren hizkuntza aukera bermatu. 5. Ahozko barne harremanetan euskararen erabilera gehitu.	<b>2. Comunicaciones orales. Objetivos del ámbito</b> 4. Garantizar la opción lingüística de la ciudadanía en las comunicaciones orales. 5. Incrementar el uso del euskera en las comunicaciones orales internas.
<b>3. Idatzizko komunikazioak. Esparruaren helburuak</b> 6. Idatzizko kanpo harremanetan herritarren hizkuntza aukera bermatu, kalitatea zainduta eta edozein euskarritan. 7. Idatzizko barne harremanetan euskararen erabilera gehitu, kalitatea zainduta eta edozein euskarritan.	<b>3. Comunicaciones escritas. Objetivos del ámbito</b> 6. Garantizar la opción lingüística de la ciudadanía en las comunicaciones escritas, velando por su calidad y en cualquier soporte. 7. Incrementar el uso del euskera en las comunicaciones escritas internas, velando por su calidad y en cualquier soporte.
<b>4. Itzulpenak. Esparruaren helburuak</b> 8. Idatzizko komunikazioetan euskarazko sortze lana gehitu.	<b>4. Traducciones. Objetivos del ámbito</b> 8. Incrementar el trabajo creativo en euskera en las comunicaciones escritas.

## Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean

### 4. Plangintza aldia

#### Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>5. Langileen prestakuntza orokorra. Esparruaren helburuak</b></p> <p>9. Langileen prestakuntza orokorrean euskararen erabilera areagotu.</p>  | <p><b>5. Formación general del personal. Objetivos del ámbito</b></p> <p>9. Aumentar el uso del euskera en la formación continua del personal.</p>   |
| <p><b>6. Tresna eta aplikazio informatikoak. Esparruaren helburuak</b></p> <p>10. Tresna eta aplikazio informatikoetan euskararen erabilera gehitu.</p>   | <p><b>6. Herramientas y aplicaciones informáticas. Objetivos del ámbito</b></p> <p>10. Incrementar el uso del euskera en las herramientas y aplicaciones informáticas.</p>   |
| <p><b>7. Internet eta Intranet Sareak. Esparruaren helburuak</b></p> <p>11. Internet eta Udal barruko sarean, Intranet sarean, euskararen presentzia gehitu.</p>  | <p><b>7. Redes de internet e intranet. Objetivos del ámbito</b></p> <p>11. Incrementar la presencia del euskera en internet y en la red interna del ayuntamiento o intranet.</p>   |
| <p><b>8. Argitalpenak. Esparruaren helburuak</b></p> <p>12. Argitalpenetan euskararen presentzia gehitu.</p>  | <p><b>8. Publicaciones. Objetivos del ámbito</b></p> <p>12. Incrementar la presencia del euskera en las publicaciones.</p>   |
| <p><b>9. Hizkuntza paisaia (errotulazio finkoa eta noizbehinkako oharrak). Esparruaren helburuak</b></p> <p>13. Erakunde barruko hizkuntza paisaian euskararen presentzia gehitu.</p> <p>14. Administrazioaren eraginpeko bide seinale, toponimia eta gainerako noizbehinkako oharretan euskararen erabilera bermatu.</p> | <p><b>9. Paisaje lingüístico (rotulación permanente y avisos puntuales). Objetivos del ámbito</b></p> <p>13. Incrementar la presencia del euskera en el paisaje lingüístico interior del organismo.</p> <p>14. Garantizar el uso del euskera en señales viarias, toponimia y otros avisos puntuales que sean responsabilidad de la administración.</p> |
| <p><b>10. Iragarpenak, publizitatea eta kanpainak. Esparruaren helburuak</b></p> <p>15. Iragarpen, publizitate eta kanpainetan euskararen presentzia gehitu.</p>  | <p><b>10. Anuncios, publicidad y campañas. Objetivos del ámbito</b></p> <p>15. Incrementar la presencia del euskera en anuncios, publicidad y campañas.</p>  |

## Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean

### 4. Plangintza aldia

## Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación

#### **11. Diru-laguntzak. Esparruaren helburuak**

16. Hizkuntzaren erabilera kontuan izan diru laguntzak esleitzerakoan.

#### **12. Kontratazio administratiboak. Esparruaren helburuak**

17. Kontratazioaren fase guztietan (txertatzea, betetzea eta jarraipena egitea) hizkuntza baldintzak betetzen direla bermatu.

#### **13. Udal instalazioen eta materialen erabilera**

18. Udal instalazio zein materialak erabiltzen direnean, bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatzea.

#### **14. Jarduerak bide publikoan**

19. Bide publikoan egiten diren jardueretan euskara edo euskara eta gaztelania erabiltzea .

#### **15. Udalak lagatako lokalak**

20. Udalak lagatako lokaletan, barnean zein kanpoan, errotulazioa eta oharrak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egongo direla bermatzea.

#### **11. Subvenciones. Objetivos del ámbito**

16. Tomar en consideración el uso lingüístico a la hora de conceder subvenciones.

#### **12. Contratos administrativos. Objetivos del ámbito**

17. Garantizar que se cumplen las condiciones lingüísticas en todas las fases del contrato (inserción, cumplimentación y seguimiento).

#### **13. Uso de instalaciones y material municipal**

18. Garantizar el uso de las dos lenguas oficiales en la utilización de instalaciones o material municipal.

#### **14. Actividades en la vía pública**

19. Utilizar el euskera o el euskera y el castellano en las actividades que se hacen en la vía pública.

#### **15. Locales cedidos por el ayuntamiento**

20. Garantizar que la rotulación y los avisos de los locales cedidos por el ayuntamiento, tanto en el interior como en el exterior, estén redactados en euskera o en euskera y castellano.

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Plangintza aldia**

## **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

### **Esparruei dagozkien helburuen zerrenda**

1. Hizkuntza-eskakizunen egiaztapenak areagotu.
2. HE egiaztatua dutenen eta, orokorrean, langile guztien euskara maila hobetu.
3. Arduradun politikoen euskararen ezagutza hobetu.
4. Ahozko kanpo harremanetan herritarren hizkuntza aukera bermatu.
5. Ahozko barne harremanetan euskararen erabilera gehitu.
6. Idatzizko kanpo harremanetan herritarren hizkuntza aukera bermatu, kalitatea zainduta eta edozein euskarritan.
7. Idatzizko barne harremanetan euskararen erabilera gehitu, kalitatea zainduta eta edozein euskarritan.
8. Idatzizko komunikazioetan euskarazko sortze lana gehitu.
9. Langileen prestakuntza orokorrean euskararen erabilera areagotu.
10. Tresna eta aplikazio informatikoetan euskararen erabilera gehitu.
11. Internet eta Udal barruko sarean, Intranet sarean, euskararen presentzia gehitu.
12. Argitalpenetan euskararen presentzia gehitu.
13. Erakunde barruko hizkuntza paisaian euskararen presentzia gehitu.
14. Administrazioaren eraginpeko bide seinale, toponimia eta gainerako noizbehinkako oharretan euskararen erabilera bermatu.

### **Relación de objetivos correspondientes a los ámbitos**

1. Aumentar la acreditación de perfiles lingüísticos.
2. Mejorar el nivel de euskera de los/as empleados/as que han acreditado el PL y, en general, el de todo el personal.
3. Mejorar el conocimiento de euskera por parte de los/as responsables políticos/as.
4. Garantizar la opción lingüística de la ciudadanía en las relaciones orales.
5. Incrementar el uso del euskera en las relaciones orales internas.
6. Garantizar la opción lingüística de la ciudadanía en las relaciones escritas, velando por su calidad y en cualquier soporte.
7. Incrementar el uso del euskera en las comunicaciones escritas internas, velando por su calidad y en cualquier soporte.
8. Incrementar el trabajo creativo en euskera en las comunicaciones escritas.
9. Aumentar el uso del euskera en la formación continua del personal.
10. Incrementar el uso del euskera en las herramientas y aplicaciones informáticas.
11. Incrementar la presencia del euskera en internet y en la red interna del ayuntamiento o intranet.
12. Incrementar la presencia del euskera en las publicaciones.
13. Incrementar la presencia del euskera en el paisaje lingüístico interior del organismo.
14. Garantizar el uso del euskera en señales viarias, toponimia y otros avisos puntuales que sean responsabilidad de la administración.

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Plangintza aldia**

#### **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

- |  |  |
|--|--|
| 15. Iragarpen, publizitate eta kanpainetan euskararen presentzia gehitu.   | 15. Incrementar la presencia del euskera en anuncios, publicidad y campañas.   |
| 16. Hizkuntzaren erabilera kontuan izan diru laguntzak esleitzerakoan.   | 16. Tomar en consideración el uso lingüístico a la hora de conceder subvenciones.  |
| 17. Kontratazioaren fase guztietan (txertatzea, betetzea eta jarraipena egitea) hizkuntza baldintzak betetzen direla bermatu.            | 17. Garantizar que se cumplen las condiciones lingüísticas en todas las fases del contrato (inserción, cumplimentación y seguimiento).   |
| 18. Udal instalazio zein materialak erabiltzen direnean, bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatzea.                                     | 18. Garantizar el uso de las dos lenguas oficiales en la utilización de instalaciones o material municipal.  |
| 19. Bide publikoan egiten diren jardueretan euskara edo euskara eta gaztelania erabiltzea.   | 19. Utilizar el euskera o el castellano en las actividades que se hacen en la vía pública.   |
| 20. Udalak lagatako lokaletan errotulazioa eta oharrak euskaraz eta gaztelaniaz egongo dira bulegoa zein egoitzaren barruan eta kanpoan. | 20. La rotulación y los avisos de los locales cedidos por el ayuntamiento, tanto en el interior como en el exterior de dependencias y sedes, estarán redactados en euskera y castellano. |

## Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean

### 4. Plangintza aldia

## Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación

## 2.- Adierazleak

### 1. Hizkuntza-eskakizunen egiaztapenak areagotu.

#### Adierazleak:

- Langileak guztira:
- Derrigortasun data dutenak: %
- Derrigortasun data igarota izanik hizkuntza eskakizunen betetze maila: %
  
- Derrigortasun data igaro gabe izanik, hizkuntza eskakizunen betetze maila: %
  
- Derrigortasun data ez izanda ere, dagokien hizkuntza eskakizuna egiaztatu dute: %
- Derrigortasun data izan zein ez izan, dagokien hizkuntza eskakizuna egiaztatu dute: %
- Derrigortasun data izan zein ez izan, dagokien hizkuntza eskakizuna baino bat gutxiago egiaztatu dute: %
- Hizkuntza-eskakizunen bat egiaztatu dute: %

### 2. Hizkuntza-eskakizunen egiaztapenak areagotu.

#### Adierazleak

- Hizkuntza eskakizuna egiaztatua izan edo ez, dagokien funtzio komunikatiboak euskaraz egiteko gai diren langileak: %
- Dagokien HE-a baino bat gehiago egiaztatu dutenak: %

### 3. Arduradun politikoaren euskararen ezagutza hobetu.

#### Adierazleak:

- Arduradun politikoaren kopurua, guztira
- Euskaraz ulertzeko gai dira: %
- Euskaraz hitz egiteko gai dira: %
- Euskaraz idazteko gai dira: %
- Euskaraz irakurtzeko gai dira: %

## 2. Indicadores

### 1. Aumentar la acreditación de perfiles lingüísticos.

#### Indicadores:

- Total de la plantilla:
- Con fecha de preceptividad: %:
- Nivel de acreditación de perfiles lingüísticos con fecha de preceptividad vencida: %
- Nivel de acreditación de perfiles lingüísticos con fecha de preceptividad sin vencer: %
- Han acreditado su perfil lingüístico sin tener asignada fecha de preceptividad.: %
  
- Teniendo o sin tener fecha de preceptividad, han acreditado su perfil lingüístico: %
- Teniendo o sin tener fecha de preceptividad, han acreditado el perfil lingüístico anterior al suyo: %
- Han acreditado algún perfil lingüístico: %

### 2. Aumentar la acreditación de los perfiles lingüísticos

#### Indicadores:

- Teniendo o sin tener acreditado el perfil lingüístico, personal que tiene capacidad de realizar en euskera las funciones comunicativas correspondientes: %
- Han acreditado un perfil lingüístico superior al que les corresponde: %

### 3. Mejorar el conocimiento de euskera de los/las responsables políticos/as.

#### Indicadores:

- Número de responsables políticos/as:
- Con capacidad de entender el euskera: %
- Con capacidad de hablar en euskera: %
- Con capacidad de escribir en euskera: %
- Con capacidad de leer el euskera: %

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Planingintza aldia**

## **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

#### **4. Ahozko kanpo harremanetan herritarren hizkuntza aukera bermatu.**

##### **Adierazleak:**

##### **4.1 Kanpo hizkuntza eskaera**

- Herritarrak zein hizkuntzatan jartzen dira harremanetan (%)
- Beste administrazioak zein hizkuntzatan jartzen dira harremanetan (%)
  
- Beste departamenduak zein hizkuntzatan jartzen dira harremanetan (%)

##### **4.2 Erakundearen komunikazioak**

- Telefonoan harrera euskaraz (%)
- Telefonoan elkarrizketa euskaraz (%)
  
- Leihatilan harrera euskaraz (%)
- Leihatilan elkarrizketa euskaraz (%)
  
- Kanpo harreman formaletan euskararen erabilera (%)
- Jendaurreko ekitaldietan euskararen erabilera (%)

#### **5. Ahozko barne harremanetan euskararen erabilera gehitu.**

##### **Adierazleak:**

- Erakunde barruko lan bileretan euskararen erabilera: %
- Barruko harreman informaletako euskararen erabilera: %

#### **6. Idatzizko kanpo harremanetan herritarren hizkuntza aukera bermatu, kalitatea zainduta eta edozein euskarritan.**

##### **Adierazleak:**

- Tramitazio telematikoak: %
- Tramitazio telematikoetan erabilitako hizkuntza: %
- Herritarrekiko harremanetan jasotako komunikazioetan hizkuntza: %

#### **4. Garantizar la opción lingüística de la ciudadanía en las relaciones orales.**

##### **Indicadores:**

##### **4.1 Demanda lingüística externa**

- Lengua en que se relaciona la ciudadanía con el Ayuntamiento (%)
- Lengua que utilizan otras administraciones en sus relaciones con el ayuntamiento (%)
- Lenguas que utilizan otras direcciones en sus relaciones con la propia dirección (%)

##### **4.2 Comunicaciones de la entidad**

- Atención telefónica en euskera (%)
- Conversaciones telefónicas en euskera (%)
- Atención personal en euskera (%)
- Conversaciones personales en euskera (%)
- Uso del euskera en las comunicaciones formales externas (%)
- Uso del euskera en actos públicos (%)

#### **5. Incrementar el uso del euskera en las relaciones orales internas.**

##### **Indicadores:**

- Uso del euskera en las reuniones de trabajo internas de la entidad: %
- Uso del euskera en las comunicaciones informales internas: %

#### **6. Garantizar la opción lingüística de la ciudadanía en las relaciones escritas, velando por su calidad y en cualquier soporte.**

##### **Indicadores:**

- Tramitaciones telemáticas: %
- Lengua utilizada en las tramitaciones telemáticas. %
- Lengua de las comunicaciones recibidas en las relaciones con la ciudadanía: %

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Planingintza aldia**

#### **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

- Herritarrekiko harremanetan igorritako komunikazioetan hizkuntza: %
- Beste administrazioekiko harremanetan jasotako komunikazioetan hizkuntza: %
- Beste administrazioekiko harremanetan igorritako komunikazioetan hizkuntza: %

#### **7. Idatzizko barne harremanetan euskararen erabilera gehitu, kalitatea zainduta eta edozein euskarritan.**

##### **Adierazleak:**

- Erakunde barruko harreman ofizialetan jasotako komunikazioetan hizkuntza: %
- Erakunde barruko harreman ofizialetan igorritako komunikazioetan hizkuntza: %
- Erakunde barruko harreman ez ofizialetan jasotako komunik. hizkuntza: %
- Erakunde barruko harreman ez ofizialetan igorritako komunik. hizkuntza: %

#### **8. Idatzizko komunikazioetan euskarazko sortze lana gehitu.**

##### **Adierazleak:**

- Euskaraz sorturiko dokumentuen %
- Gaztelaniatik euskarara egin diren itzulpenen %
- Euskaratik gaztelaniara egin diren itzulpenen %

- Lengua de las comunicaciones enviadas en las relaciones con la ciudadanía: %

- Lengua de las comunicaciones recibidas en las relaciones con otras administraciones: %

- Lengua de las comunicaciones enviadas en las relaciones con otras administraciones: %

#### **7. Incrementar el uso del euskera en las comunicaciones escritas internas, velando por su calidad y en cualquier soporte.**

##### **Indicadores:**

- Lengua de las comunicaciones recibidas en las relaciones formales dentro de la entidad: %

- Lengua de las comunicaciones enviadas en las relaciones formales dentro de la entidad: %

- Lengua de las comunicaciones recibidas en las relaciones no formales dentro de la entidad: %

- Lengua de las comunicaciones enviadas en las relaciones no formales dentro de la entidad: %

#### **8. Incrementar el trabajo creativo en euskera en las comunicaciones escritas.**

##### **Indicadores:**

- Documentos creados en euskera (%)
- Traducciones realizadas del castellano al euskera (%)
- Traducciones realizadas del euskera al castellano (%)

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Plangintza aldia**

## **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

#### **9. Langileen prestakuntza orokorrean euskararen erabilera areagotu.**

##### **Adierazleak:**

- Ikastaroak, guztira:
- Eskaintako ikastaroak hizkuntzaren arabera (%)
- Emandako ikastaroak hizkuntzaren arabera (%)
- Hartzaileak hizkuntzaren arabera (%):

#### **10. Tresna eta aplikazio informatikoetan euskararen erabilera gehitu.**

##### **Adierazleak:**

- Berriazko aplikazio eta programak guztira:
- Euskaraz erabilgarri dauden berriazko aplikazio eta programak %
- Euskaraz erabilgarri dauden berriazko aplikazio eta programak zenbat lanpostutan instalatuta %
  
- Instalatutako ordenagailuetan, berriazko aplikazio eta programetan, euskarazko erabilera %
- Programa eta aplikazio orokorrak guztira:
  
- Euskaraz erabilgarri dauden programa eta aplikazio orokorrak: %
- Euskaraz erabilgarri daudenak lanpostuetan instalatuta: %

#### **11. Udal barruko sarean, Intranet sarean, euskararen presentzia gehitu.**

##### **Adierazleak:**

- Web orrietako edukiak euskaraz %
- Web orrira egindako bisitak euskaraz %
- Intranet sareko edukiak euskaraz %

#### **9. Aumentar el uso del euskera en la formación continua del personal.**

##### **Indicadores:**

- Número de cursos:
- Cursos ofrecidos según lengua (%)
- Cursos impartidos según lengua (%)
- Personas que ha recibido los cursos según lengua (%):

#### **10. Incrementar el uso del euskera en las herramientas y aplicaciones informáticas.**

##### **Indicadores:**

- Número de aplicaciones y programas específicos:
- Aplicaciones y programas específicos listos para ser utilizados en euskera (%)
- Puestos de trabajo en los que hay instalados aplicaciones y programas específicos listos para ser utilizados en euskera (%)
- Uso en euskera de aplicaciones y programas específicos en aquellos ordenadores en los que están instalados (%)
- Número de programas y aplicaciones generales:
- Aplicaciones y programas generales listos para ser utilizados en euskera (%) %
- Puestos de trabajo en los que hay instalados aplicaciones y programas generales listos para ser utilizados en euskera: %

#### **11. Incrementar la presencia del euskera en la red interna del ayuntamiento o intranet.**

##### **Indicadores:**

- Contenidos en euskera de las páginas web (%)
- Visitas que han accedido a la página web en euskera (%)
- Contenidos en euskera de la red de intranet (%)

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Planingintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

- Intranetera egin diren sarrerak euskaraz %

**12. Argitalpenetan euskararen presentzia gehitu.**

**Adierazleak:**

- Argitaratzen diren aldizkari, liburu, katalogo, DVD... kopurua
- Euskaraz argitaratzen direnak: %
- Bi hizkuntza ofizialetan argitaratzen direnak: %

**13. Erakunde barruko hizkuntza paisaian euskararen presentzia gehitu.**

**Adierazleak:**

- Errotulu eta noizbehinkako oharretan hizkuntza %
- Papelerian hizkuntza %
- Tresnerian (fotokopiagailu, kafe makina,...) hizkuntza %

**14. Administrazioaren eraginpeko bide seinale, toponimia eta gainerako noizbehinkako oharretan euskararen erabilera bermatu.**

**Adierazleak:**

- Bide seinaleetan euskararen erabilera %
- Herriko izendegian (toponimia, kale eta baserri izendegia) eusk. erabilera %

**15. Iragarpen, publizitate eta kanpainetan euskararen presentzia gehitu.**

**Adierazleak:**

- Prentsa oharretan hizkuntza: %
- Iragarkietan hizkuntza: %
- Iragarki taulan hizkuntza: %
- Publizitate kanpainetan hizkuntza:
- Megafonian hizkuntza: %
- Erantzungailuan hizkuntza%

- Accesos a la intranet en euskera (%)

**12. Incrementar la presencia del euskera en las publicaciones.**

**Indicadores:**

- Número de publicaciones: revistas, libros, catálogos, DVD...
- Se publican en euskera: %
- Se publican en las dos lenguas oficiales: %

**13. Incrementar la presencia del euskera en el paisaje lingüístico interior del organismo.**

**Indicadores:**

- Lengua de rótulos permanentes y avisos puntuales (%)
- Lengua en la papelería (%)
- Lengua en aparatos (fotocopiadora, máquina de café,...) (%)

**14. Garantizar el uso del euskera en señales viarias, toponimia y otros avisos puntuales que sean responsabilidad de la administración.**

**Indicadores:**

- Uso del euskera en las señales viarias (%)
- Uso del euskera en el nomenclator del municipio (toponimia, callejero, nomenclator de caseríos) (%)

**15. Incrementar la presencia del euskera en anuncios, publicidad y campañas.**

**Indicadores:**

- Lengua en las notas de prensa. %
- Lengua en los anuncios: %
- Lengua en el tablón de anuncios: %
- Lengua en las campañas publicitarias:
- Lengua en la megafonía: %
- Lengua en el contestador automático: %

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Planingintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**16. Hizkuntzaren erabilera kontuan izan diru laguntzak esleitzerakoan.**

**Adierazleak:**

- Diru-laguntzetan, hizkuntza irizpideen txertatze maila: %
- Diru-laguntzak ematerakoan, hizkuntza irizpideak betetzen dira: %
- Diru-laguntzak eman ondoren, hizkuntza irizpideen ezarpenari jarraipena egin zaio: %

**17. Kontratazioaren fase guztietan (txertatzea, betetzea eta jarraipena egitea) hizkuntza baldintzak betetzen direla bermatu.**

**Adierazleak:**

- Kontratazioetan, hizkuntza irizpideen txertatze maila: %
- Kontratazioak esleitzerakoan, hizkuntza irizpideak betetzen dira: %
- Kontratazioak esleitu ondoren, hizkuntza irizpideen ezarpenari jarraipena egin zaio %

**18. Udal instalazio eta zein materialak erabiltzen direnean, bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatzea.**

**Adierazleak:**

- Udal instalazio eta materialen erabilera baimenetan irizpideen txertatze maila: %
- Instalazio eta materialen erabileran hizkuntza irizpideak betetzen dira: %
- Erabilera hauetan hizkuntza irizpideen ezarpenari jarraipena egin zaio: %

**16. Tomar en consideración el uso lingüístico a la hora de conceder subvenciones.**

**Indicadores:**

- Nivel de inserción de los criterios lingüísticos en las subvenciones: %
- A la hora de conceder subvenciones, se cumplen los criterios lingüísticos: %
- Una vez concedidas las subvenciones, se hace seguimiento de la ejecución de los criterios lingüísticos: %

**17. Garantizar que se cumplen las condiciones lingüísticas en todas las fases del contrato (inserción, cumplimiento y seguimiento).**

**Indicadores:**

- Nivel de inserción de los criterios lingüísticos en los contratos: %
- A la hora de adjudicar contratos, se cumplen los criterios lingüísticos: %
- Una vez adjudicados los contratos, se hace seguimiento de la ejecución de los criterios lingüísticos (%)

**18. Garantizar el uso de las dos lenguas oficiales en la utilización de instalaciones o material municipal.**

**Indicadores:**

- Nivel de inserción de criterios en las autorizaciones de uso de instalaciones y material municipal: %
- Se cumplen los criterios lingüísticos en el uso de instalaciones y materiales: %
- Se hace seguimiento del cumplimiento de los criterios lingüísticos en dichos usos: %

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

**19. Bide publikoan egiten diren jardueretan euskara edo euskara eta gaztelania erabiltzea.**

**Adierazleak:**

- Bide publikoaren erabilera baimenetan hizkuntza irizpideen txertatze maila: %
- Jarduera hauetan hizkuntza irizpideak betetzen dira: %
- Jardueretan hauetan hizkuntza irizpideen ezarpenari jarraipena egin zaio: %

**20. Udalak lagatako lokaletan, barnean zein kanpoan, errotulazioa eta oharrak euskaraz edo euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egongo direla bermatzea.**

**Adierazleak:**

- Lagapen baimenetan irizpideen txertatze maila: %
- Lagapenetan hizkuntza irizpideen betetze maila: %
- Lagatako lokaletako hizkuntza irizpideen ezarpenari jarraipena egin zaio: %

**19. Utilizar el euskera o el euskera y el castellano en las actividades que se hacen en la vía pública.**

**Indicadores:**

- Nivel de inserción de criterios lingüísticos en las autorizaciones de uso de la vía pública: %
- Se cumplen los criterios lingüísticos en dichas actividades: %
- Se hace seguimiento del cumplimiento de los criterios lingüísticos en dichas actividades: %

**20. Garantizar que la rotulación y los avisos de los locales cedidos por el ayuntamiento, tanto en el interior como en el exterior, estén redactados en euskera o en euskera y castellano.**

**Indicadores:**

- Nivel de inserción de los criterios en las autorizaciones de cesión: %
- Nivel de cumplimiento de los criterios lingüísticos en las cesiones: %
- Se hace seguimiento del cumplimiento de los criterios lingüísticos de los locales cedidos: %

## Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean

### 4. Planingintza aldia

## Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación

### **3. - Normalizazio ekintzak**

Azterketa komunikatiboa egin ondoren jakingo da zenbat ekintza antolatu behar diren hautatutako komunikazioak euskaraz ere egiten hasteko, eta ekintza horien guztien artean bada bat Donostiako Udalean Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planean izugarritzko garrantzia duena: berariazko hizkuntza-prestakuntza. Administrazioako langile euskaldun gehienek hizkuntza-prestakuntza orokorra jaso dute (alfabetatze- edo euskalduntze-ikastaroak), eta prestakuntza horri eta beren ahaleginari esker, hizkuntza-gaitasun jakin bat eskuratu dute. Hizkuntza-eskakizuna egiaztatu izanak langilearen gaitasuna ziurtatzen du; baina, badira beste hainbat eragile aintzat hartu beharrekoak: zenbat denbora igaro den hizkuntza-eskakizuna egiaztatu zenetik orain arte; zenbateraino erabili den euskara tarte horretan, langilearen atxikimendua hizkuntzarekiko, euskara erabiltzeko motibazioa... Arrazoi bat edo bestea dela, kontua da zenbait langilek kezka bat baino gehiago izan dezaketela pentsatzen dutelako, euskara ikasi izan arren, gaur egun ez direla gauza beren lanpostuei dagozkien funtzio espezifikoak euskaraz egiteko. Eta horretara dator, hain zuzen ere, berariazko hizkuntza-prestakuntza: irakaskuntza orokorretik laneko eguneroko errealitatera jauzi egiten laguntzera.

Berariazko hizkuntza-prestakuntzarako bi bide aurreikusten dira proiektu honetan: trebakuntza saio pertsonalizatuak eta xede berezietarako ikastaroak. Trebakuntza saio pertsonalizatuak aurrez aurreko banakako saioak dira eta segida praktikoa ematen diote prestakuntza orokorreko ikastaroetan ikasitakoari langile bakoitzak bere lan funtzioetarako hizkuntza gaikuntza izan dezan.

### **3. - Actuaciones de normalización**

Una vez realizado el análisis comunicativo se sabrá cuántas actuaciones deben organizarse para comenzar a producir también en euskera las comunicaciones seleccionadas. Entre todas esas actuaciones hay una de especial importancia en el Plan de Normalización del Uso del Euskera en el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián: la formación lingüística específica. La mayoría del personal bilingüe ha recibido formación lingüística general (cursos de alfabetización o euskaldunización), gracias a la cual y a su esfuerzo personal, han alcanzado una determinada capacitación lingüística. La acreditación del perfil lingüístico asegura la capacitación del personal, pero hay otros factores a tener en cuenta: tiempo transcurrido desde la acreditación del perfil lingüístico; cuánto ha utilizado el euskera en dicho período, la identificación de el/la trabajador/a con la lengua, su motivación para expresarse en euskera... Por uno u otro motivo hay quienes quizá estén preocupados porque piensan que, a pesar de haber aprendido euskera, hoy en día no son capaces de realizar las funciones específicas del puesto correspondiente en euskera. Y justamente, ese es el objetivo de la formación lingüística específica: ayudar a dar el salto desde la enseñanza general a la realidad del trabajo cotidiano.

En este proyecto se han previsto dos vías de formación lingüística específica: sesiones personalizadas de capacitación y cursos con finalidad específica. Las sesiones personalizadas de capacitación son sesiones individuales presenciales y dan continuidad a lo aprendido en los cursos de formación general, con el fin de que cada empleado/a obtenga la capacitación necesaria para desempeñar las funciones de su puesto.

## Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean

### 4. Plangintza aldia

#### Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación

Xede berezietarako ikastaroek dokumentuen lanketa, jendaurreko langileen kasuan mintzamenaren lanketa, Euskaltzaindiak emandako arauen azterketa edo antzerako helburuak dituzte, hau da, antzerako hizkuntza beharrak edo lan eginkizunak dituzten langileentzako saioak, beti ere, euskaraz lan egitera bideratuak.

Hona hemen Euskararen Udal Patronatuak laugarren plangintza aldirako prestatu dituen normalizazio ekintzak:

#### **3.1 Hizkuntza prestakuntzari dagozkion normalizazio ekintzak:**

- Hizkuntza prestakuntza orokorra, *Euskara ikastaroetarako arautegiarekin* bat etorritz.
- Derrigortasun data izan eta dagokien hizkuntza eskakizuna egiaztatu ez duten langileak eskolatzeko proposamena. Kasu hauetarako baldintza espezifikoak *Euskara ikastaroetarako arautegian* txertatuko dira.
- Erabilera helburuak dituzten banakako hizkuntza trebakuntza saioak, 4. Plangintza aldirako aurreikusi diren langileentzat.
- Erabilera helburuetarako taldekako trebakuntza saioak, lortu nahi diren helburuek horretarako aukera ematen dutenean.
- Jendaurreko lanpostuetan ari diren langileentzako taldekako hobekuntza saioak.
- Ikasketa programa berezituak erabilera helburu zehatzen arabera.

Los objetivos de los cursos con finalidad específica son la elaboración de documentos, en el caso del personal de atención al público es ejercitar la competencia oral, también el estudio de las normas dictadas por Euskaltzaindia, y otros objetivos análogos; es decir, son sesiones para personal con necesidades lingüísticas o funciones laborales similares, dirigidas a facilitar el trabajo en euskera.

A continuación se relacionan las actuaciones de normalización que ha diseñado el Patronato Municipal de Euskera para el cuarto período de planificación:

#### **3.1 Actuaciones de normalización correspondientes a la formación lingüística:**

- Formación lingüística general, en base a la Normativa para cursos de euskera.
- Propuesta para escolarizar al personal que teniendo fecha de preceptividad no ha acreditado el correspondiente perfil. Las condiciones específicas para estos casos, se incluirán en la Normativa para cursos de euskera.
- Sesiones individuales de capacitación lingüística en base a objetivos de uso, para el personal designado para el 4º período de planificación.
- Sesiones en grupo para la capacitación lingüística en base a objetivos de uso, cuando los objetivos a conseguir posibilitan esta actuación.
- Cursos o sesiones de perfeccionamiento para el personal que ocupa puestos de atención al público.
- Programas de formación especializada en base a objetivos concretos.

## **Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**

### **4. Plangintza aldia**

#### **Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

- Laneko prestakuntza etengabearen barruan egiten diren formazio ikastaroak euskaraz egitea.
- Laneko prestakuntza etengabearen barruan euskara ikastaroak eskaintzea, lortutako maila hobetzeko.
- Lanerako euskarazko terminologia / hiztegia jasotzea eta lantzea, atal bakoitzean lexiko berezitua osatzen joateko.
- Erabilera planetan sartuta dauden langileei hizkuntza aholkularitza eta idazkien zuzenketak uneoro, baita hala eskatzen duten udal administrazioako langileei ere.
- Cursos en euskera dentro de la formación continua del personal.
- Ofrecer cursos de euskera dentro de la formación continua del personal, para perfeccionar el nivel adquirido.
- Recopilar y trabajar la terminología de trabajo en euskera para cada unidad, a fin de ir completando el léxico especializado.
- Asesoramiento en materia lingüística y corrección de textos en todo momento, al personal del plan de uso, y a todo el personal de la administración municipal que lo solicite.

#### **3.2 Baliabide materialei dagozkien normalizazio ekintzak:**

- Euskarazko bertsioa duten informatika tresnak langileen eskura jartzea.
- Langileak jakitun jartzea baliabide informatikoek eskaintzen dituzten aukerez, eguneroko lanean zuzentzaile ortografikoz, hiztegiez e.a. baliatzeko.
- Administrazioan gehien erabiltzen diren testu juridikoen euskarazko bertsioak langileen eskura edota atalean jartzea.
- Hala behar den kasuetan, itzulpenak egitea, euskaratik gaztelaniara eta gaztelaniatik euskarara.
- Horretarako aukera dagoela ikusten denean, idazki normalizatuak sortzea hizkuntza ofizialen erabilpena errazteko.

#### **3.2 Actuaciones de normalización correspondientes a los recursos materiales:**

- Facilitar al personal versiones en euskera de los recursos informáticos.
- Poner en conocimiento del personal las posibilidades que ofrecen los recursos informáticos, a fin de utilizar en las labores diarias correctores ortográficos, diccionarios de consulta etc.
- Poner en la unidad y/o a disposición del personal la versión en euskera de los textos jurídicos más utilizados.
- En caso de ser necesario, realizar traducciones del euskera al castellano y del castellano al euskera.
- Cuando haya posibilidades para ello, crear documentos normalizados para facilitar el uso de las lenguas oficiales.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

- ELET programa. Langileei zuzendua, eguneroko lanean sortzen diren beharrei on line erantzun bat eman nahi die, euskararen erabilera sustatzeko asmoz. Honek langileen autonomia areagotuko luke eta eguneroko lanean autoikasketa bultzatzen lagunduko luke.
- Euskaraz ataria. Udaleko intranet bidez langileei zuzendutako zerbitzua, Euskararen Udal Patronatuko informazioa jasotzen du eta langileei kontsultak egiteko aukera emango dio.
- Programa ELET. Dirigido al personal. Quiere dar respuesta on line a las necesidades que surgen diariamente en el trabajo, con el fin de animar el uso del euskera. Ello incrementaría la autonomía del personal y contribuiría al impulso del autoaprendizaje en el trabajo diario.
- Portal Euskaraz. Servicio dirigido al personal a través de la intranet municipal. Recoge la información del Patronato Municipal de Euskera y dará opción al personal municipal para realizar consultas.

**Euskararen erabilera normalizatzeko Plana Donostiako Udalean**  
**4. Plangintza aldia**  
**Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de**  
**Donostia-San Sebastián, 4º período de planificación**

A eranskina / Anexo A

**ATAL ELEBIDUNEN ZERREDA**

**RELACIÓN DE UNIDADES BILINGÜES**

Eranskin honetan jasotzen dira IV. Plangintza aldiaren hasieran Donostiako Udalean atal elebidun izendatzeko baldintzak betetzen dituzten atalak.

Plan honen ondorioetarako, administrazio-atal elebidunak, 86/1997 Dekretuak ematen duen definizioari jarraituz, euren zereginak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetatik edozeinetan, batean zein bestean, betetzen dituzten administrazio atalak dira.

IV. plangintza aldi honetan atal elebiduna izendatzeko ondoko irizpide hauek hartu dira kontuan:

- a) Atalburuak eta atala osatzen duten lanpostu guztiek edo ia guztiek euren lanpostuetan derrigortasun data izatea.
- b) Atalburu den langileak eta gainontzeko langile guztiek edo ia guztiek, salbuetsiak barne, dagokien hizkuntza eskakizuna egiaztatua izatea. 4. HE duten lanpostuetan, kontuan izango da 3. HE egiaztatua izatea.
- c) Atalak duen zereginaren izaera eta hizkuntza erabilera aldetik izan dezakeen eragina
- d) Aurrez euskararen erabilera sustatzeko programak antolatu eta gauzaturik izatea.

Se recogen en este anexo las unidades que cumplen las condiciones para su designación como unidades bilingües en el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián al comienzo del 4º período de planificación.

A efectos de este Plan, son unidades bilingües, a tenor de la definición dada en el Decreto 86/1997, aquellas unidades administrativas que desempeñan las funciones propias de las mismas indistintamente en cualquiera de las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

En este 4º período de planificación se han tenido en cuenta los siguientes criterios para la designación de unidades bilingües:

- a) Han de tener fecha de preceptividad el puesto de responsable y todos o casi todos los puestos de la unidad.
- b) El o la responsable de la unidad y todo o casi todo el personal, incluyendo al personal exento por edad, ha de tener acreditado el perfil lingüístico correspondiente. 4. En los puestos que tienen el PL 4, se tendrá en cuenta la acreditación del PL 3.
- c) El carácter de las funciones de la unidad y la incidencia que puede tener respecto al uso de la lengua.
- d) El haber desarrollado con anterioridad programas de promoción del uso del euskera.